

El entrevistado, que tiene 38 años, es hijo de padres barceloneses (librero y administrativa), nació y pasó la infancia en Barcelona. Estudió filologías castellana y catalana en Barcelona. Desde hace trece años es editor en una editorial de Barcelona, antes trabajaba de traductor y editor para diversas editoriales catalanas. Ha publicado artículos sobre lenguajes administrativo y jurídico. El entrevistado tenía el catalán como lengua familiar y lo considera su primera lengua, aunque admite que por cuestiones de trabajo habla más castellano que catalán. Está casado con una catalana, pero, por decisión de los dos, habla en castellano con los dos hijos mientras que ella les habla en catalán. La entrevista se llevó a cabo en el despacho del entrevistado en la editorial. El contacto con el entrevistado se estableció a través del director comercial de la editorial.

Al terminarse la entrevista, realizamos una grabación con una grabadora oculta. De siete casos de perífrasis obligativas empleadas durante esta grabación oculta, seis son *haber de* + infinitivo. (cf. final de la entrevista)

**<comienzo de la grabación>**

**<datos personales>**

A: ¿Me dices la edad?

B02: Sí, naturalmente. Treinta y cuatro.<sup>1</sup>

A: La profesión.

B02: Soy editor.

A: Mh.

B02: Bueno, también tengo ciertos/ o sea aparte del trabajo de editor, tengo más responsabilidades.

A: ¿De qué tipo?

B02: No, es más que nada porque, claro, según en qué puesto estás, a veces el/ el trabajo administrativo, de gestión, te llega más de lo que quisieras.

A: Claro.

B02: Eeeeeh presupuestos, proyectos, cosas, pero en el fondo, es esto, ¿no?

A: Mh. <...> ¿Lugar de nacimiento?

B02: Barcelona.

A: Barcelona. ¿Lugar de infancia?

B02: Barcelona, también.

A: ¿Y la residencia actual?

B02: También Barcelona.

**<conjugaciones> [CONJ 1-6]**

[...] <explicación del test>

B02: Vale. Yo tropiezo con alguien, yo he tropezado con alguien, yo tropecé con alguien, quiero que tú tropieces con alguien.

A: Mh.

B02: Yo, yazgo en la cama, tú yaces en la cama eeeeeeh, tú, yaciste en la cama, quiero que tú yazgas en la cama. <...> Yo induzco a error, tú induz/ eh, <riendo> ¡Perdón! Yo he inducido a error, yo induje a error, quiero que tú induzcas a error.

A: Mh.

---

<sup>1</sup>Según el director comercial, acaba de cumplir 38 años.

B02: Eeeeh, yo friego los platos, yo he fregado los platos, yo fregué los platos <...> quiero que tú friegues los platos. <...> Yo humillo a alguien, eh, cuesta, ¿eh? <risa>

A: <risa>

B02: Yo, he humillado a alguien, yo, humillé a alguien <...> quiero que tú, humilles a alguien.

A: Mh.

B02: Quizá el 'tú' no debe salir, ¿no?, 'quiero que humilles a alguien'. Eeeeeem, yo pliego cartón, yo he plegado cartón, yo plegué cartón y quiero que pliegues cartón.

A: Muy bien. Quería ver si metías artículos donde no había o si utilizas

B02: // Puede ser, sí sí.

A: Son cosas que en alemán serían diferentes y donde a la hora de traducir pues/

B02: Ya ya.

### <test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B02: Hay que tener en cuenta los registros digamos, ¿no? Me refiero que/ eh es algo queeeee, noto que es informal, escrito, las aceptaría como unaaa, imperfección de unn, texto/ bueno. Formalmente sería si veo algo muy coloquial en un contexto muy formal digamos, que/ me parecería correcto, pero es más/ una cuestión de estilo.

A: Pero sería una de las cosas que me interesan, sí. Una palabrota por ejemplo, no se podría decir que sea menos correcta que otra palabra, pero a lo mejor te molesta en el contexto dado.

B02: Sí, a eso me refiero. Sí por ejemplo unaaaaa, emmm/ una frase, ennn, es ehh una transcripción de unaaaa, conversación oral, de un registrooo, más bien, vulgar ooo, o poco formalizado, quizá no/ eeh pero podría ser correcto gramaticalmente. O sea/ o se puede entender, que hay, unnnn grado de anacoluto por ejemplo que es correcto, pero no para un texto escrito.

A: Eso es lo que entra en la tercera parte.

B02: Ah vale, ya, pues sí, ya está. En todo caso, a medida que lo vamos haciendo, me dices si me entiendes o no. Y si te parece que no es lo que quieres, pues/ <chasque con la lengua>

A: Muy bien. Yo te voy preguntando siempre después de la lectura.

B02: Ah, vale. <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición a él'.

A: ¿La entiendes?

B02: Eh sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Hombre. Digamos, 'extraerle la verdad' me suena un pocoooo, extraño.

A: Mh.

B02: Más bien 'sin que le dijera la verdad' oooo 'conseguir saber la verdad'

A: ¿Pero te parece incorrecto tal como está?

B02: Hombre, es que también está esta 'traición a él'.

A: Mh.

B02: Digamos, eh formalmente, no me a/ no me atrevería a decir que es incorrecta, pero, creo que nooooo es eh, genuino castellano.

A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase? <indica tabla>  
B02: La frase, mmmm, pf, no me suena, muy castellana.  
A: Mh. ¿Dónde la ubicarías?  
B02: Me suena más bien mal. <indica ->  
A: Mal.  
B02: Sí, exacto. <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro, olvídale ya'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Hombre eeeeh entiendo el sentido ess/ nnnno te obstines en/ en/ en intentar sacar algo de/ de/ de eso, ¿no?, o de/ o de esta persona o de/ <...> en el sentido de que/ <...>  
A: Si no estás seguro me tendrías que decir que no estás seguro.  
B02: Es, a ver, es lo que te digo, que, yo leo esto/ leo esta frase, yo la he oído nunca esta expresión.  
A: Mh.  
B02: Entonces, simplemente por, elllll/ la frase en conjunto, lo que me sugiere/  
A: Mh.  
B02: Es como, eeeeeeh eh una expresión del tipo deee/ es decir, de ahí no vas a sacar nada. Pero no estoy seguro, por eso digo, me sugiere algo, pero es puraaaaa/  
A: Entonces/  
B02: No la entiendo.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: Sí, creo que sí.  
A: Mh. ¿Cómo te suena?  
B02: Suena bien.  
A: Mh.  
B02: Tiene un tono así, eh proverbial, ¿no? Suena muy bien.  
A: ¿Bien o muy bien.  
B02: Mmmmás bien muy bien, que bien a secas.  
A: Mh.  
B02: Sí. Muy bien. La tercera. <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame, un agua con gas, natural, pero, baja en sodio'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Eeeeh sí.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: Formalmente correcta, ssí.  
A: Mh.  
B02: Simplemente, aquí hay un problema de/ claro. Eso de 'baja en sodio' <...> no sé si es algo que, en una <riendo> conversación, coloquial parecería. Pero formalmente sí, es correcta.  
A: Mh.  
B02: Hombre, eeeeeh <...> sabes está también el 'natural' que aquí, en Barcelona se utiliza 'natural', en otras partess eeeeh sería 'del tiempo' o algo así, ¿no?  
A: Mh.  
B02: Eso ya, se entiende que es una expresión, dialectal o algo así, ¿no?  
A: Mh.  
B02: Eeeeeh, después, eeeh claro, esto de 'baja en sodio' <...> quizá, está el tema de, 'póngame, póngame/', bueno, 'un agua con gas', sí está bien. 'Natural' pero <...> no, yo creo que ess/ <...> formalmente la veo correcta, no le veo/  
A: ¿Y cómo te suena? <indica tabla>

B02: <...> Claro, aquí vendría lo que habías dicho/ esto, para mí/ esto me suena, más bien mal, por lo de 'baja en sodio' que nunca utilizaría así. El resto bien.

A: Mh.

B02: Claro, es que, es algo/ digamos una cuestión de, casi/ no diría tanto, de la frase como del contexto.

A: Mh.

B02: Nadie diría/ <...> hablaría de, un agua baja en sodio. Normalmente al menos a un camarero, porque, dirás, con gas, sin gas, ooo, en todo caso dirás, bueno, 'no me la ponga Vichy Catalán<sup>2</sup>, póngame/' o sea un agua que tiene un sabor distinto', ¿no?

A: Yo te voy cortando cuando creo que/

B02: // Sí. Sí.

A: Muy bien, la siguiente.

B02: <lee frase #4> 'Si quieres nos/ si quieres, nos hago un cafetín, ¿te apetece?' Ah.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí, sí que la entiendo, me costó un poco porque este 'nos hago' aquí es un pocoo/

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> A ver. Eeeeh, pfff/ formalmente correcta, claro, 'cafetín', no estoy seguro si diríamos 'un cafetito' o unn/ 'cafetín' me suena más a unn locallll <...> que dé cafés.

A: Mh.

B02: Pero <...> eeeeh, diría que es formalmente incorrecta porque tiene ese dativo ético del 'nos hago'. Quizá no sería/ sería preferible 'si quieres <...> hago café' pero, diría que es formalmente incorrecta y me suenaaaa mmmm regular. Por el 'nos hago un cafetín'.

A: O sea, regular, normal tirando a mal, ¿sí?

B02: Sí, exacto. Ahí en medio. <indica 0/-> Entre normal y mal.

A: Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las catastrofes climáticas'.

A: ¿La entiendes?

B02: Eeeeee, bueno yo creo que la frase, essss formalmente correcta.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: Mh.

B02: Quizáá, claro también, el 'hogaño' es una expresión que, tampoco, es muy frecuente, ¿no? Es un pocoo, anticuada, pero/

A: Mh. <pausa de tres s.> ¿Cómo te suena?

B02: Suena un pocooo/ <...> <chasquea con la lengua> Mmmmmh la frase es un poco rara, ¿no?, un poco/ <risa>

A: ¿Dónde la pondrías? <indica tabla>

B02: <...> Yo pondría sue/ no, suena más bien maal, diría.

A: Mh.

B02: Porquee, claro depende ahí estás/ <chasquea con la lengua> eh 'los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra', ¿no?, el 'terrible' es que quéé/ tiembla el suelo bajoo/ debajo/ eeh/ te tiembla la tierra bajo los pies y/ no sé. Bajo o abajo o debajo, pfff/ <...> 'Hacen que' <...>, claro, después, esta/ esto de 'a todos los europeos nos preocupen las

---

<sup>2</sup> Marca catalana de agua con gas.

catástrofes climáticas', este 'a todos los europeos, nos preocupen', este, o dd/ dice, 'les preocupe', porque claro, mmmh te estás implicando, pero es algo muy general, me parece más unn/ unnnn/ unnaaa eeeem <ininteligible> más estadístico, más científi/ con eso de 'nos preocupen', que hay un poco/ un contraste entre hablar de 'todos los europeos' es algo muyyyy/ analizado muy general, y 'nos preocupen' que te implicas tú ya es un dativo ético de alguna manera, ¿no?

A: Mh.

B02: Das/ estás implicándote. Yyyyy, lo del 'nos preocupan', con un/ ese uso del dativo ético parecen cosas más personales, más, del día a día, y las 'catástrofes climáticas' tiene que ver, más bien con algo <...> estilístico, en fin.

A: Mh.

B02: Por eso meee/ me choca un poco porque, no creo que, nadie escribiría una frase, así, <ininteligible> parece lo mismo.

A: Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'. Ah, 'yo no/'

A: ¿La entiendes?

B02: <...> Eeeeeem, hombre. Aquí, resalta mucho este 'la', eeeeeeh/ claro, 'yo no la encuentro/' mmmmmmmh la entiendo si corrijo 'yo no encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen', eso sí.

A: Mh.

B02: Eeeeeh <...> otr/ otra cosa sería decir 'yo no la encuentro tan árabe como dicen de esa ciudad'.

A: Mh.

B02: Estás haciendo unaaa, extraposición del, término yyy/

A: ¿Pero la entiendes tal como está?

B02: Perdona, eeh, la entiendo, eeeeeh, pasando por encima de lo que dice.

A: Ejém. ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: No no, no es correcta.

A: ¿Y cómo te suena la frase? Tal como está ahí.

B02: <...> Me suena mal. Muy mal.

A: Mh.

B02: Es decir si cambiamos elll/ el orden, entonces es correcto porquee estee, eeem, antecedente, sólo se justifica porquee, el orden tienes que° cambiarlo.

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca arribaban en burras'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí, creo que sí. Quizá, tengo/ lo único que es, con lo de 'arrimaban', que no es una palabra que en este contexto me sugiere algo, creo que es, 'ir, portando'.

A: Mh.

B02: Sí yo creo que sí.

A: ¿Cómo te suena?

B02: <...> Mmmmmh, me suena bien.

A: Mh.

B02: Teniendo en cuenta que seguramente es unnn/ más <...> suena seguramente mejor en Argentina o enn, Chile o/ no sé.

A: Mh. ¿Por?

B02: Eh lo entiendo por lo de 'pacas', por lo de 'arrimar' en este contexto, el 'entomatadas'.  
A: Mh.  
B02: Eh aquí sería 'con tomate' o 'en tomate' ooo/  
A: Mh.  
B02: Eeeeeh <...> hombre aquí hay, <respira hondo> sí, bueno, 'cubrían los lomos de las bestias' se entiende que es todo en/ en recipientes y todo. Sí.  
A: Mh.  
B02: Quizás 'arribar', sí, también. También es una palabra que me suena/ que no se utilizaría aquí, en Cataluña, pero como/ <...> digamos dentro del gene/ del castellano me/ me cuadra.  
A: Mh. O sea que/  
B02: Me suena bastante bien.  
A: Mh.  
B02: Sí. Muy bien.  
A: ¿Aquí entonces? <indica ++>  
B02: Muy bien, sí.  
A: La siguiente.  
B02: <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Sí.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: Sí, creo que sí.  
A: ¿Y cómo te suena?  
B02: Me suena, bien.  
A: Mh. Muy bien.

**<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]**

[...] <explicación del test>

B02: <lee> A ver, por un lado tendríamos, lo que sonnn <...> alimentos ooooo/ <...>

A: Mh.

B02: Chocolate, café con leche <...> claro es que, <ininteligible> sugiere, a tomatera, ya es otra/ no es el tomate, ¿no? Sino, tienes/ <...> Después tendríamos, semillaaaa <...> tomateraaaa, abono. <...> Invernadero. <...> Yyyy granja. Que tiene que ver con/ con la producción de alimentos o connn/ <...> Después tenemos, por otro lado, camarero, café con leche, inclusoooo, el chocolate, un poco menos, peroooo, que, eh en/ en un contexto determinado.

A: Mh.

B02: Eeeeeeh <...> yo, isla y semilla, yyyy/ no sé, la/ la/ las veo/ <...> las veoo, hasta cierto punto, parecidas porque la semilla es algo como muy único, ¿no?

A: Mh.

B02: // Quizá es un pocoo/

A: ¿También las pondrías junto?

B02: Sí. En este contexto sí.

A: Mh.

**<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]**

B02: Eeeeeeh, fleca, bueno, supongo que es como en catalán fleca, un/ un horno, panadería ooo/ de pan. Digo yo, ¿eh? Yo aquí pondría/ o sea me parecen, que, van, fleca, harina, cruasán, mh pan <...> y hasta trenza, por la pasta.

A: Mh.

B02: Sí, porque ya iría en un grupo. <...> Pues, rulo permanente, trenza, peluca, puede ser otro. <respira hondo> Eeeeeeh pues claro tenemos aquí/ bueno yo no sé si cosas, bueno, palabras que empiezan con 'p', varias pero tampoco es/ no te interesa/ <risa>  
A: ¿Qué haces con puente?  
B02: Sí, es lo que/ por eso estaba pensando, ¿qué hago con puente? Ya. Nnnng yo lo dejaríaaaa, aparte.  
A: Mh.  
B02: No se me ocurre aquí/  
A: Vale.

**<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]**

B02: <lee> Eeeeh hombre, aquí, claro, chucho pastelería, churro. <...> Crema. <...> Yyyy si estuviéramos en Puerto Rico te diría quee/ que/ que pie porque/ peroo/ <risa> Eso todo pues lo pondría junto. Bueno/  
A: ¿Crema con el pie también entonces?  
B02: Sí. Por [pai]<sup>3</sup>, con chucho y pastelería.  
A: Mh.  
B02: Por el [pai] es eeeh/ mira lo más/ ¿no?  
A: Mh.  
B02: Después elllll/ el/ es que <ininteligible> comprado, [pai] de manzana.  
A: Mh.  
B02: Bueno. Eh u/ eeeh chucho, cachorro, mmmmmmh, eh hueso <...> perro, lo pondría también, junto en ese contexto. Claro la bamba, con el pie. <...> Pues también.  
A: Mh.  
B02: Yyyyy no se me ocurre decir más.  
A: Lo de/ lo del [pai], me ha pasado varias veces, que me han dicho, no puedo remediarlo, me viene a la mente/  
B02: Es porque, bueno, a mí, ya no me suele ocurrir, pero hubo una época, cuando [nombre de persona] estuvo en/ o sea Puerto Rico mucho tiempo, y entonces/ porquee, decía [pai] de manzana, ¿no? Bueno y ya no lo integras ya, y escribes [pai] en castellano, porque vamos, para qué lo vamos escribir mal, ¿no?  
A: Mh. ¿Has estudiado en Puerto Rico o qué?  
B02: No, ¿con [nombre de persona]? No. Estudié en [universidad de Barcelona].  
A: Mh.  
B02: No, en Puerto Rico, no no no no.  
A: Vale.  
B02: Pero [nombre de persona] había estado aquí en Barcelona pero había estado muchos años, desde medio exiiiilio de/ pero profesionalmente, en Puerto Rico.  
A: Mh.  
B02: Y luego ya aquí. Y lo contaba como anécdota.  
A: Ah, yo pensaba que tú habías estado en Puerto Rico.  
B02: No, no no no no no.

**<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]**

B02: <lee> A ver aquí diríamos, claro, colmado, supermercado, ultramarinos, es unaaaa, asociación de tipos de tiendas.  
A: Mh.

---

<sup>3</sup> Inglés 'pie' se traduce como *pastel*.

B02: Eeeeh, después, eh todos estos, pues se pueden añadir <...> azúcar yy, comestibles. <...> Después, tendríamos, eh flor y abeja, naturalmente.

A: Mh.

B02: Yyyy escuadra, pues llll/ lo dejaría/ pocooo/ al margen de todo.

A: Mh.

### <test de aceptabilidad>

A: Lo mismo de antes. Frases.

B02: Ah muy bien. A ver. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió, en los rótulos, todo nombre extranjero, hemos arribado, al desenfreno, actual'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí la entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Eeeeem pfff, no/ no completa/ bueno, a ver.

Sintácticamente <...> bueno, le falta alguna coma, que pues/ quee, 'que procribió en los rótulos, todo nombre extranjero'. Después, eeeeem, 'de la posguerra', iría sin la 't', no sé si es importante.

A: Mh.

B02: 'Arribar' en este/ aquí sí que me parecee pfff <niega con la cabeza>/ mal, me extraña aquí, sería mejor 'hemos llegado' o hemos/ <...> Eeeeem claro, utilizar 'desenfreno' aquí/ <...> pero bueno, formalmente yo creo que el resto es correcto.

A: Mh. ¿Es incorrecto entonces lo que me has dicho hasta ahora?

B02: Sí.

A: Y, ¿cómo te suena la frase? <indica tabla>

B02: Me suenaaa, regular. Mal. El uso de 'rótulo', también, quizá, el 'desenfreno' aquí/ <...>

A: Mh.

B02: El 'arribar' que comentaba/ <...> o sea/

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #10> 'Yo nos creo, super/ yo nos creo superiores a nuestros adversarios'.

A: ¿La entiendes?

B02: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Yo creo que sí, que es formalmente correcta. <...> Mmmmmmh, me suenaaa, eeh ni bien ni mal, quizáá <...> en un contexto así dirías, 'creo que somos superiores a nuestros adversarios'.

A: Mh.

B02: 'Nos consi/' o 'nos considero superiores a nuestros adversarios'.

A: Mh.

B02: Peroo, supongo, aquello que comentamos antes, eh que seguramente, gramática en mano, es irreprochable.

A: Mh.

B02: Esto/ no. Y me suenaaa <...> ah, correctamente.

A: Mh. Eh correctamente, pero/ <indica tabla>

B02: Yyyo diría, entre bien y normal. Porque tampocooo/ <...> <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio actúan las Spice Girls. Los adolescentes, acompañados por sus padres, gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de



azafata de un concurso televisivo. El grueso del público es empero femenino, o más bien, protofemenino'. <risa>

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Mmmmmmmmh <...> formalmente sssssssssí. Eeeeh, a nivel, dee, gramática/ <...> hombre, nh, está el 'tamaña' <...> claro, sí. Yo creo que sí, esss, formalmente correcta.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B02: Suena un poco rara, suena más bien regular. Casi mal. Por el 'tamaña', por ejemplo.

A: Mh.

B02: Eeeeh, luego está el 'gastan', que es un, uso un poco coloquial pero bueno, no enc/ claro hay aquí unn/ un contraste entre, 'gastan' y 'tamaña'.

A: Mh.

B02: Diría, ¿eh? <...> También el 'empero' queee, es un pocooooo/ no se usaría ahora, tan/ en/ eeeeh y menos en esta intercalación.

A: ¿Qué pondrías en vez del 'empero'?

B02: <...> 'El grueso del público sin embargo es femenino'.

A: Mh.

B02: Oooooo/ <...> sí. 'Sin embargo' quizá.

A: <...> Muy bien. La siguiente.

B02: <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber, bajar inmediatamente a la cocina. Así que aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido, y sus amigos de la ciudad'.

A: ¿La entiendes?

B02: <...> Sí. La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <pausa de tres s.> Ssí, formalmen/ yo diría que sí, formalmente lo es. Quizá, mmmme suenaaaa mh/ <...> no me suena bien del todo, eh el/ eh el 'sintió', diría, 'pensó que era su deber' oo, 'consideró', que no sé si, ess, típico, el 'feel'<sup>4</sup>, sí, en inglés.

A: Mh.

B02: <pausa de cuatro s.> Eeeeh, 'llevar prisa', pues, bueno, perfecto, quizás, 'tuviera mucha prisa', más bien diría yo. <...>

A: ¿O sea te parece bien pero tú dirías otra cosa?

B02: Sí, exacto. No me suena mal ¿eh? Simplemente, yo diría 'tener prisa'. Bueno, aquí falta una coma, perooo/

A: ¿Dónde?

B02: Después de/ 'antes de pasear con Doña Aurora'.

A: Ejém.

B02: <pausa de tres s.> Ah bueno, no, no necesariamente. 'Así que, aunque llevara mucha prisa'. <...> 'Así que se pus/ antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar/' no sé, o sea no/

A: ¿Cómo te suena entonces? <indica tabla>

B02: Pues eeeeh, me suenaaa, entre regular y bien. Eh no, entre/ entre normal y bien. Aquí. <indica 0/+>

A: Mh. <...> La siguiente.

---

<sup>4</sup>Inglés 'feel', *sentir*, en algunos contextos se traduciría por *pensar* o *considerar*. Se suele ver traducido por *sentir* en contextos donde sería más adecuado en castellano emplear verbos como *creer*.

B02: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. <...> ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras.'

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <pausa de cuatro s.> Sí. Tenía la duda aquí con esta coma después del 'baño', perooo, es unaaa/ se en/ la entiendo como unaa, marca de entonación.

A: Mh. Las comas además son lo que menos me interesa. Son lo menos importante de todo.

B02: Ya. Claro.

A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena la frase?

B02: <vuelve a leer frase #13> Hombre, claro, 'maquillaje puesto' es un pocoo/ <riendo> un poco fuerte, semánticamente. Eh ese 'puesto'/ 'y maquillada', sí, no no. Sí, 'el maquillaje puesto' esss,/ no sería aceptable diría. 'Tranquilo ya estoy'. No, salvo esto, lo que meee, choca más es el 'maquillaje puesto', digamos es, <chasquea con la lengua> seguramente, eeeh hay un/ sintácticamente es mmmh/ está bien, semánticamente, 'vestirse' y 'maquillarse' está muy/ cercanas.

A: Mh.

B02: ¿Y el plural? ¿'Puestos'? No, tampoco lo diría, no. Hombre si/ si/ sí. Claro, es como decir <...> eh <ininteligible>, eeh una tía que nooo/ que nooo/ no usa faldas yyyy, se pone faldas y lugar de pantalones, pues, <chasquea con la lengua> ¡hoy, llevo las piernas puestas, ¿no?

A: Mh.

B02: Vale, es unn, uso que va un poco más allá.

A: Mh.

B02: Y no diríamos, <ininteligible>. Es un uso que está, todavía un poco/ para hacer, mmmh una gracia.

A: Mh.

B02: Perooo, 'el maquillaje puesto', entonces claro en este sentido, el plural, podría acep/ podría tener esteee/ eh este valor un poco deee, chocante o de, alguien que no se maquilla habitualmente, y mira, 'hoy me maquillo que voy a una boda', ¿no?

A: Mh.

B02: Peroo, noo, así no.

A: Mh. ¿Y cómo te suena? <indica tabla>

B02: Me suena mal. Me suena mal, sobre todo por esto no por el, digamos, el resto en conjunto.

A: Mh.

B02: Peroo, pero yo/ me suena mal por esto, me choca mucho.

A: Muy bien.

B02: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir, a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra amarrada'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Mmmmmm noo, porquee/ claro está el/ el 'saber mal', que, diría, no sé/ <...> yo quizá lo asocio más/ en catalán lo puedo decir, 'em sap greu', pero <...> 'saber mal', emm, no sé, sería, 'lameennta dejarla', 'lamenta' 'lamentaría', ¿no? 'Me sabe mal' mee/ me suena un poco extraño. No sé si es ultracorrección. Eeeeeeh <...> 'tiene tanto miedo de ir a

aquel', este 'de ir' <...> yo diría más bien 'tiene tanto miedo, a ir, aaaa, aquel sitio'.

A: Mh.

B02: <continúa leyendo frase #14> 'Que prefiere quedarse en casa, sentada/ <pausa de tres s.> Hay aquí/ quizáá, me suena mejor 'ante la tele'.

A: Mh.

B02: Pues el 'delante' casi tiene unn, valor máásss/ <...> más físico, 'estoy delante deeee, la <?> cancha <?> de este edificio', pero, 'me planto ante este edificio', ya no es/ simplemente que estás delante del edificio sino que estás, en una actitud hacia el sitio, igual que, estar ante la tele, estás, viendo la tele.

A: Mh.

B02: 'Como una burra amarrada'. <...> Bueno esto es muy coloquial. Peroooo, el res/ <...> me suena mal por esto, más, por una de estas/

A: ¿Por?

B02: Por el eh 'saber muy mal', ¿mh? Eeeeh, por el 'tiene miedo de ir <...> a aquel sitio', y por elllll, 'sentarse delante de la tele'.

A: Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud del senador fue poco apropiada, y que debería dimitir, y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.

A: ¿La entiendes?

B02: Lo entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Mmmmh <...> ssí. No por ellll/ no. Emm, claro. 'La mayoría/' sí. No no, sí, formalmente/ <...> formalmente es correcta, sí creo que sí. <pausa de tres s.>

A: ¿Cómo te suena?

B02: Mmmmmh, no! me suena bien. <...> Hombre el 'encuentra que la actitud' es lo que, más me, ha chocado, en una primera lectura.

A: Mh.

B02: 'Considera' ooo/ <...> 'encontrar que', en castellano no/ <...> en catalán sí, 'trobo que això', pero, ¿no?, pero, en castellano no creo que/ <...> 'encontrar que la actitud sea', o sea es incorrecta.

A: Mh.

B02: Entonces en este sentido no/ diríamos, lo único que/ <...> hombre, mmmh, después también, está, 'los comienzos de la iniciativa', o sea elll/ desde que comienza la iniciativa/

A: Mh.

B02: Ooooo/ o porque es/ sí, o <ininteligible> vas a decir 'desde el inicio', ¿no? <...> Mmmmmh, claro, mmmh aquí hay otra cosa, viéndolo mejor, claro una iniciativa <...> no sé si es un proceso en sí de iniciativa, es un punto de partida en unaaa/ eeeh o ellll inicio/ bueno, sí, el inicio de la iniciativa en el sentido que, pones algo en marcha por lo que está/ <...> si, dijéramos 'los comienzos' deberíamos decir, 'comienzos del proceso', o 'los comienzos delllll, debate' ooo, 'comienzos dellll/ de la polémica', ¿no?

A: Mh.

B02: Pero claro, hablar de 'iniciativa'/

A: ¿Cómo te suena?

B02: Mmmmmmmmh pffff. Me suenaaaa, regular, digamos, o sea tirando a mal, casi mal.

A: Mh.

B02: Eh que son, cosas más de semántica que/ que de la/

A: La siguiente.

B02: <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina <...> y así por la mañana Andrés pudo, entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía pensó'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Hombre. Mmmmmh <...> sssí. <...> Sí, en un contexto sí. Claro, eh hay que seguir el 'suerte la mía pensó'. <...> Hombre <...> es que algo me choca más en 'suerte la mía'. Enn, unna conversación coloq/ en una, expresión coloquial, 'suerte que he tenido', 'suerte la mía' o 'qué suerte la mía'.

A: Mh.

B02: Estás comiéndote el 'vaya suerte la mía', quizás es un poco/

A: Mh.

B02: Es un poco raro pero, bueno, yo creo que, se podría aceptar como/ <pausa de tres s.>

A: ¿Y cómo te suena?

B02: <...> Mmmmmme suenaaa, regular, también está este uso coloquial de 'así por la mañana', vemos/ aquí veo que laaa/ laa/ esa expresión última 'suerte la mía, pensó' es unaa/ tiene un tono muy coloquial, quee, en principio no debería tener el/ el resto de la frase es más, puramente, mmmmh denotativa, explica algo en un tono formal neutro. Entonces claro, eeeeh 'picar el texto a máquina' vale, me sonaría bienn/ o sea normal en una/ pero este 'y así por la mañana', mmmme suena un poco demasiado, informal. Aquí diríamos más, 'de manera que por la mañana, Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada'.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B02: En el contexto así, regular.

A: Mh. Bien, la siguiente.

B02: <lee frase #17> 'Yo cuando era joven, bueno, era un loco sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebiendo y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Eeeeeeh es digamos unnn/ formalmente correcta, ennn/ eeeh en una/ en un, pensamiento interior, ¿no? Un libro que es/ estás/ estás escribiendo, <?> entonces es <?> el personaje, o una conversación así, hablada, pues, vale.

A: Mh.

B02: Y con entonación, ah, naturalmente. Eeeeh, por eso se justifica, 'e iba be/ bebiendo y de todo'.

A: Mh.

B02: Eh quizáá, coloquialmente no diríamos el 'e', <riendo> diríamos 'y iba bebiendo'. Pero también hay que escribirlo bien. <risa> A ver <leyendo por encima> 'ueueué'/ sí, no. Suena, está vez suena bien.

A: Mh. ¿Te suena bien?

B02: Me suena bien, sí.

A: Mh.

B02: Eh esa es la típica frase que si la tienes que° escribir eeeh en una novela, no la vas a hacer más formal. Eeeeh eliminando, las/ los problemas de/ de/ de orden, dee/ de yuxtaposición de pensamientos, ¿no?

A: Mh.

B02: Vale. <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí. La entiendo, me parece formalmente <...> correcta. El/ el 'ahora solían', eeeeh lo entiendo como unnn, presente histórico de alguna manera, que tira, al pasado, pero que no/ no, por eso no diríamos 'ahora solemos/ sue/ suelen hacer el aperitivo juntos'. Quizá, 'tomar el aperitivo', este 'hacer el aperitivo' es un pocoo/ suena a catalán, no sé si veo demasiadas cosas catalanas. <risa> Seguramente puedes decir 'hacer el aperitivo', ¿eh?

A: Mh.

B02: Quizá/ creo que es, yo, haría todo por 'tomar el aperitivo'.

A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?

B02: Mmh bien.

A: Mh. La siguiente, diecinueve.

B02: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí sí, la entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí. Y suena, bien.

A: Mh.

B02: Es que vamos, aquí un poco el juego, ¿no?, eh 'tener sueño' y 'tenerse', pero bien.

A: Mh.

B02: Quizááá, 'es tan dormido/' nooo. No no, está bien. 'Tiene tanto sueño que no se tiene'. Tampoco hay que exagerar en/ en eliminar palabras/ pero/

A: Mh.

B02: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí, la entiendo, formalmente correcta, correcta, yyyy, me suena muy bien.

A: Mh.

B02: Me imagino que porque claro, 'es muy temprano', le faltaaaa/ <...> sería, otra opción, pero le falta este tono/ eeeeh/ <...> diferente.

A: O sea, ¿ves una diferencia entre 'muy temprano' y 'bien temprano'?

B02: Hombre el 'bien temprano' quizá un poco más coloquial lo veo. Eeeeh, y 'muy tempranooo', hombre 'bien temprano' no tiene que° ser tampoco tan temprano realmente. Pero, me suena bien esss, una palabra más bien dialectal que, otra cosa.

A: Mh. <...> Si dices dialectal, ¿en qué dialecto lo ubicarías?

B02: Noo, me refiero que quizá en unas zonas dirían más bien 'muy', en otras, 'bien'.

A: Mh.

B02: Quizáaa <...> yo veo una diferencia perooo/ <...> tampoco se puede decir que haya mucha entre una y otra, ¿eh?

A: Mh.

B02: Me parecen, bien, las dos formas.

**<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]**

A: Otra vez lo de las tarjetas.

B02: A ver. Juguete balancín <...> sí no sé por qué eeh/ juguete y balancín los he interpretado quizá porque están fácilmente en una sala de estar igual que unn/ cojín.

A: Entonces pones junto juguete, balancín/

B02: // Y cojín.

A: Y cojín. Mh.

B02: Perooo, digamos balancín cojín y abuela, bueno y parvulario, claro/ no, no. Balancín, cojín y abuela, por otra parte.

A: Abuela, cojín y balancín.

B02: El/ el porche, hombre con el balancín, el cojín y el juguete, casi también podría entrar en ese, tipo de/ <...> Después, eeh parvulario, niñera, incluso abuela <...> se podrían <...> interpretar más con, juguete también, en este contexto de/ del cuidar a los niños.

A: Mh.

B02: El quinto y la cerveza.

A: ¿Qué es un quinto?

B02: ¿Qué es? El, botellín. O sea, de <señala con las manos una altura de una botella pequeña>

A: Mh.

B02: De doscientos cincuenta mililitros, ¿no?

A: Lo pregunto porque alguna gente lo interpreta como soldado y parece que también va muy bien con la cerveza.

B02: ¡Aaah! No no no, es/ para mí es un botellín.

A: El balancín, ¿por qué lo has puesto una vez con el juguete y una vez con la abuela?

B02: Bueno porque la abuela en el balancín, me imagino a una abuela haciendo punto en un/ sentada en un balancín por eso. En cambio balancín con el juguete, y el cojín, y el porche, pues me parece que son un contexto que/ pues de un/ un espacioo así más en penumbra oooo tipo sala de estar.

A: Mh.

B02: Que está la abuela, ociosa, yyy el juguete pues, también/ me es, difícil separar, la abuela del niño, delll, nieto.

A: Mh.

B02: De alguna manera, tampoco/ eh, por esto, quizás.

**<dibujo: gorra> [DIB 1]**

[...] <explicación del test>

A: Dibújame una gorra.

B02: ¿Una gorra? Puess/ <dibuja>

A: Muy bien.

**<test de aceptabilidad>**

A: Más frases.

B02: <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí. Simplemen/ hombre, mmmmmh sí sí, formalmente correcta, creo que sí.

A: ¿Y cómo te suena la frase?

B02: Bien. Bastante bien.  
A: Mh. ¿Bien o muy bien?  
B02: Bastan/ más bien hacia muy bien. Entre las dos.  
A: Vale, pues entre las dos.  
B02: Sí.  
A: La siguiente.  
B02: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde <...> invertirlo y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: La entiendo, simplemente que para mí una 'tarrina', es un/ <chasquea con la lengua> es un recipiente.  
A: Mh.  
B02: Entonces aquí, nnnno/ no termino de entender, si la 'tarrina' se refiere/ <...> pero no, porque, eeh, cuando empecé a leer, pensé que, la 'tarrina' era/ papel de aluminio que hacía la fuerza del molde.  
A: Mh.  
B02: Por eso es/ claro, si dice 'cortar a láminas', entiendo queee, es casi una metonimia, ¿no?, una 'tarrina de/ <...> una tarrina de requesón', pero claro, aquí se refiere al/ a lo que hay/ al requesón propiamente dicho.  
A: O sea, falta el contexto.  
B02: Claro.  
A: Es una receta de un plato que se llama 'tarrina de requesón'.  
B02: Ah. Bien, entonces sí. Puede ser, lo que ocurre es quee, para mí una tarrina, difícilmente eeeeh/ o sea, puedes hablar de una copa de vino, y sería algo parecido a una tarrina de requesón, pero entonces, o, diríamos, que el molde es una tarrina/ <...> pero claro, 'sacar la tarrina del molde', sería 'sacar el requesón del molde', y me s/ me suena un poco extraña aquí, francamente.  
A: Mh.  
B02: Porque, quizá es que nunca utilicé o he visto utilizar, 'tarrina', refiriéndose a la forma, para mí, 'tarrina' es, es un recipiente de flan o de/ dee/ de requesón incluso pero, el recipiente noooo, llega a asociarse con la forma que adquiere, con el material mismo.  
A: Mh.  
B02: El resto, lo veo/ <...> hombre aquí, mmmmmh este 'invertirlo', el uso del/ dellll infini/ del infinitivo, como/ <...> sí, bueno, es correcto, 'invertirlo y sacar el papel de aluminio'.  
A: El 'lo', ¿a qué se refiere?  
B02: <...> El requesón/ claro, es que esto era otra cosa, sii, dice 'la tarrina' debería ser 'invertirla'.  
A: Mh.  
B02: Peroo, aquí está refiriéndose al 'requesón', entiendo.  
A: ¿O al molde?  
B02: Ah. Sí, al molde. Podría ser, sí. No me sor/ no me he sorprendido cuando lo he leído la primera vez, ¿eh?  
A: Mh.  
B02: Quizá se deba invertir el molde. <...> Sí, es que es difícil/ entiendes desde luego que es, invertir todo el conjunto. Sí, tienes razón que, más bien debería ser al molde.  
A: Entonces, ¿qué dirías? ¿Es formalmente correcta?  
B02: No por esto de la/ la 'tarrina' y además, no/  
A: ¿Y cómo te suena la frase?

B02: Suena, más o menos bien. Sonar, eeeeh/ aunque, es una solución deses/ de semántica, de cómo interpretar 'tarrina' aquí.

A: Mh.

B02: Pero seguramente me suena, me suena bien.

A: Mh. Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena, interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba, como si fuera la primera vez'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Sí, yo creo que sí, eeeeh, quizá lo único que diría es que, 'verse incapaz' <...> claro, mmmmmh/ puedes decir, 'era incapaz', pero/ bueno, 'se veía incapaz' es unaa, <ininteligible> es tomar conciencia que se/ mismo se da cuenta, que no puede más, y estaba quizás, sí, inca/ sin poder, reaccionar.

A: Mh.

B02: Eeeeh aquí quizááá <...> utilizaría/ cambiar el orden del <...> 'palabra alguna', o 'articular palabra alguna', o 'pronunciar/' pero bueno, es, 'incapaz de pronunciar' no suele <ininteligibel>, es 'articular', creo yo. <...> <vuelve a leer frase #23> 'Y la observaba como si fuera la primera vez'. <...> Sí.

A: Mh. ¿Cómo te suena?

B02: Me suena, bien. Entre normal y bien.

A: Mh. Muy bien. La siguiente.

B02: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas las edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'. <...> la entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Eeeeh creo que sí.

A: Mh.

B02: Yyy, me suenaaaa <...> bien, salvo que, el/ este 'portaban', suena un poco <...> arcaico creo oooo quizá enn/ o sea no se utiliza, 'portar, recipientes'.

A: Mh.

B02: Yyyyy/ yy/ y el hecho de que, 'portaban recipientes que llenaban con uvas' se entiende que hay una relación de/ de con/ consecutividad.

A: Mh. Has leído automáticamente 'de todas las edades', ¿tú qué dirías?

B02: ¡Ah! He leído/

A: ¿'De todas edades' o 'de todas las edades'?

B02: He leído 'de todas las edades', pero no, 'de todas edades'. Emmmm <...> con leerlo fluidamente, me/ me he inventado algo. No, 'de todas edades' <...> hombre, 'de todas edades'. No. Quizá me suena más 'de todas las edades', pero, 'de todas edades' es correcto. Incluso seguramente, es/ <...> debe ser mmejor, 'de todas edades', 'de todos tipos'. Me suenan bien las dos, o sea/

A: Mh.

B02: 'De todos tipos' sí, porque no es/ 'de todos los tipos' casi es, eeh <...> marcar mucho quee/ que es un/ una clasificación en que están todos y cada uno.

A: Mh.

B02: 'De todas edades' ess/ <...> 'había de todas formas y colores' ooo, 'había mucha gente', no/ no estás especificando



tanto, no estás siendo tan preciso. Pero en el fondo es mááás genuino yo creo 'de todas edades'.

A: Mh.

B02: Pero, seguramente, de natural/ bueno, ya lo has visto lo he entendido, 'de todas las', <riendo> o sea que/

A: ¿Y cómo te suena?

B02: Me suena bien. No demasiado por lo de 'portaban recipientes que llenaban con uvas', pero sí, bien.

A: Vale. Porque lo de 'portaban', ¿cómo te suena?

B02: ¿Eso, solo? Pues, regular.

A: Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #25> 'Así y todo, llegó un forastero arrastrándose hasta el caserío, tostado como sartén, y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Mmmmmmh <...> sí yo creo que sí, 'asííí/ así y todo', no lo us/ no lo usaría yo habitualmente pero essss/ creo queee/ que es correcto.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B02: <...> Mmmmmmh, me suena bien. Es/ es, digamos una mmmmh/ <...> es una frase que nunca habría escrito yo.

A: Mh.

B02: Este, 'tostado como/ tostado como sartén <termina la frase en voz muy baja> y más seco que el polvo que se levanta del desierto'. No. Suena muy bien, sí.

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste carece a menudo de un registro esencial, en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí, yo creo que sí.

A: Mh, ¿y cómo te suena?

B02: Me suena bien.

A: Mh.

B02: Eh, lo único quizá, eeh sería 'hacer bromas', ooo, 'gastar bromas', más que 'explicar, bromas'.

A: Mh.

B02: Bueno, puedee/ creo que está bien.

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.

A: ¿La entiendes?

B02: <...> Sí, eeeem, formalmente/ <pausa de cuatro s> formalmente diría que es correcta, lo que pasa es que es una frase un poco extraña para mí, lo deee 'pequeña alcoba'.

A: Mh.

B02: 'Alcoba' más bien loo/ asocio una habitación, grande pero quizá esssss/ <...> es que es/ no se utiliza mucho.

A: Mh.

B02: ¿No? Pero <...> eeeeeh bueno, quizá/ claro, lo que, creo que, es incorrecto, es el, 'si alguien no los cuida', debería ser, 'si nadie los cuida', o 'si no los cuida nadie'.

A: Mh.  
B02: Eeeeeh eeeeh, 'terminarán <...> por convertirse en ceniza, en pocos años', más bien. Esta última parte, no me gusta nada, ¿eh?  
A: Sí. ¿Como te suena?  
B02: Eeeeeeh eem hombre 'se convertirán en ceniza'/ eh en total diría regular.  
A: Muy bien. La siguiente.  
B02: <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. <...> Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: La entiendo.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: <pausa de tres s.> Creo que sí. Eeeeeeh quizá, sería más bien 'tenerse derecho', 'tenerse en pie', como antes veíamos, ¿no? pero/ pero 'aguantarse derecho' pues/ <...> bueno, no me atrevería a decir que sea incorrecto. <...> Quizá aquííí bueno <...> nno es importante pero, pondría un punto y coma creo yo pero vamos.  
A: ¿Punto y coma dónde?  
B02: Aquí <indica 'derecho'>  
A: Vale.  
B02: <...> Sí pero suena un poco/ es/ eeh he tenido que° intre/ interpretar que, era un campo pues a lo mejor de prisionaros, ooo algo así.  
A: Mh.  
B02: Porque si no, debe/ esa 'liberación del campo'/ es, en fin, del turismo <risa> pero se entiende/ <...> sí. <...> Y me suenaaa/ suena bastante bien. Bien.  
A: Mh. Vale.

**<dibujo: torre> [DIB 2]**

[...] <explicación del test>  
B02: <lee> Mh. Vale. Dibujar, es mi, menor habilidad. <risa> <dibuja> Pues aquí, haríamos/ <...> así, aquí, iría/ un roble no sé qué forma tiene/ digamos, por aquí, así veríamos laaa/ <...> mmh casa donde see/ así. Bueno, esto/ <...> aquí/ tiene que° ser esto un poco más grande/ <lee> 'se vez en cuando se entreveían las tejas'. <dibuja> Ya te imaginas/ entonces el coche estaría <...> por ejemplo aquí aparcado. <...> Sí. <...> <ininteligible> iría el coche.  
A: Mh.  
B02: Un coche un pocooo/ demasiado pequeño incluso.  
A: <risa>  
B02: Te pongo <ininteligible> que eso sería el coche.  
A: Muy bien.  
B02: A ver. <mira el dibujo y vuelve a leer la frase> Sí.  
A: Muy bien. ¡Qué rápido!  
B02: <risa>

**<test de colores> [COL]**

[...] <explicación del test>  
A: Si te digo, que esto es rojo/  
B02: Sí.  
A: ¿Qué es esto?  
B02: Esto seríaa, más bien, sí lo dudo, berenjena, no sé qué color/ ¿berenjena? No sé, si es, lila ooo violeta, es que

siempre, confundo los nombres de los colores, <riendo> lo siento.

A: Muy bien.

B02: ¿Te sirve?

A: Sí sí. <...> Yyyy <...> si esto es azul/

B02: Sí.

A: ¿Esto qué sería?

B02: Esto seríaaaa, eh un gris azulado un color asííí <...> sí.

A: Mh.

B02: Azuul, grisáceo.

A: Vale.

### <test de aceptabilidad>

A: Más de las frases.

B02: Muy bien. <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Nnnh sí, a nivel de sintaxis quizá aquí diríamos más, 'que haya cometido <...> más de tres faltas en el examen escrito, tendrá queee' o 'deberá/' <...> quizá, bueno este 'obligatoriamente' marca mucho pero quizá, ya esss <...> ¿querido eso aquí? <pausa de tres s.> Claro 'evaluar las notas finales', mmmmmh noo creo que sea correcta, siempree, se evalúan los exámenes o dee/ <...>

A: Mh.

B02: En todo caso se/ <...> o/ claro, 'considerar' ya está aquí/ <...> ah en todo caso sería, 'a la hora deee, fijar, las notas finales' ooo 'establecer las notas finales'.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B02: Me suena bien, creo que es unaa/ suena/ bien, sí.

A: Mh. ¿Con lo de 'hacer faltas'?

B02: Pues sí, si. Me suena bien.

A: Cuando dices 'aquí', ¿a qué te refieres?

B02: Aquí, en Barcelona.

A: Vale. La siguiente.

B02: <lee frase #30> 'Si quieren lo deajo correr, y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o en las del moro <riendo> Muza'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí, en un tono así, coloquial, lo del moro/

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B02: <...> Suena bien.

A: Mh.

B02: Sí sí.

A: ¿Qué es lo que deja correr?

B02: <...> Eeeeh yo eh/ lo que entiendo es quee/ que es/ tá ayudando aaa/ a lo mejor ha visto algo oooo/ que tiene que ver con la investigación esta.

A: Mh.

B02: Eh, buscan el asesino, y él, sabe algooo, ooo/

A: Mh.

B02: A lo mejor está investigando algo oo/ no sé, yo, lo veo así.

A: Mh. Entonces este 'lo', por eso he preguntado, ¿a qué se refiere?

B02: Ah no no, no es una persona, sinooo, es/ es, eh, 'de/ deajo correr', el hecho de ayudarles.

A: Vale.

B02: Algo así, no es, que deajo correr esta persona sino se refiere al caso, que pasa de continuar/

A: Muy bien. La siguiente.

B02: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes, de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Ssssí. Eeeeeh, está esto de 'guapa', mmmmmmmh, hombre, no/ no creo que se pueda aplicar a una ciudad, al no ser que sea en un tono muy coloquial pero, no, creo que la frase, tenga aquí este tono coloquial.

A: ¿Y cómo te suena?

B02: Bien, me suena bien, salvo este/ me suena bien.

A: ¿Y con el 'guapa'?

B02: Sí claro, te digo que la frase me suena bien, pienso más en la construcción de la frase, pero con esta palabra, queee, choca un poco, tampoco eh diría, noo/ no me parece tan importante, no le veo/ no me suena bien aquí lo de 'guapa' aplicada a una ciudad. Pero/ sí, me suena mal en este contexto. Si lo dijera alguien en la calle, 'mira qué ciudad más guapa', bueno, me parecería bien. Sí. No me suena mal, porque se usa mucho. 'Muy guapa', bueno, quizás, un <ininteligible>, o coloquial pero el resto de la frase no tiene este tono coloquial, ¿no?

A: Mh. O sea, te choca por esto.

B02: Sí, por el contexto. Aunque di/ quizá/ quizá por el 'proveniente', si no fuera por el 'proveniente', es que eso emmm muy/ <chasquea con la lengua> con una voluntad <ininteligible> bastante, preciso.

A: Mh.

B02: Quizááá/ 'los turistas provenientes de la capital francesa', me imagino unas personas que se ven un pocooo/

A: Mh.

B02: <vuelve a leer frase #31, muy rápido> 'A los turistas provenientes, de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados/' sonaría bien, asíí, eentonándolo, een un nivel distinguido/ quizá el 'provenientes' <...> hace quee, ya desde el principio tenga un tono, muy/ mucho más formal, quizá me imagino yo/

A: Mh. Vale.

B02: Me suena así.

A: La siguiente.

B02: <lee frase #32> 'Laipinnen, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas y dos argelinos'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: <...> Sssí. <...> Sí. Hombre, formalmente correcta sí. Lo único es, seguramente es una maratón, <riendo> supongo, por los keniatas y el kilómetro cuarenta. <...> 'Separarse' quizáá, diría 'distanciarse'.  
A: Mh.  
B02: Perooo, no. 'Grupo' <...> quizá sería más 'que formaban <...> tres keniatas y dos argelinos' pero, va, 'formado por tres keniatas y dos argelinos', me parece/ me parece bien.  
A: Mh. ¿Y cómo te suena?  
B02: Suena bien.  
A: Mh.  
B02: Bien, bien.  
A: La siguiente.  
B02: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil, y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele. El concierto va decantándose hacia su final'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Nnnnnn el/ el/ no entiendo lo de 'ver mangas de la tele'.  
A: Mh. Los dibujos animados esos, japoneses.  
B02: Vale.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: Mmmmmh a ver, formalmente sí, pero/ pero, aquí hay demasiadas cosas que diría/ o sea, 'asistir al concierto inmóvil'/  
A: Mh.  
B02: Claro 'asistir', no sé si es, estar ahí, también, pero, <respira hondo> pffffff, 'ir decantándose hacia su final', es un pocooo/ <...> no/ no/ no me gusta. No/ no te sé/ a lo mejor es correcto, quizá correcto, pero es un poco/  
A: ¿Pero no te gusta? ¿Es un poco/?  
B02: 'Decantarse hacia el final' quizá/ <pausa de tres s.> no sé, es que no sé, dar una razón, 'llegando a su final', 'tocando su final'. Me suena más queee/ por el sentido, alguien, que se decanta por esto o lo otro, que opta.  
A: Mh.  
B02: Pero, algo que se decanta, en el sentido de que va trascurriendo el tiempo y va, terminando, mee/ no me atrevería a utilizarlo ahí. Quizá es correcto, ¿eh?, pero, me choca bastante.  
A: Y, ¿cómo te suena esta frase entera?  
B02: Pffff, regular, casi mal.  
A: Mh.  
B02: Pero eh quizá porque, la parte que no usaría.  
A: Mh. Vale.  
B02: <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en caliente'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Sí la entiendo.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: Sí, perfecta, de catálogo. Sin verbo, eso sí, pero, de catálogo. 'Maneta para su extracción en caliente', muy escueto, lo más necesario, la, información, imprescindible, pero sí, bien.  
A: ¿Y cómo te suena?  
B02: Muy bien. Es un <...> catálogo, o algo así, ¿no? pero/ <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia, rechazó la propuesta de generalizar en París, elllll, wáter/',

eeeeh sí, 'y de canalizar lossss, residuos al Sena, aumentan/ argumentando que sería absurdo, enviar al desagüe, los residuos orgánicos, de los caballos <...> y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban, un remarcable valor económico, al ser masivamente reutilizados en los numerosos huertos urbanos'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo, aunque tengo que° <ininteligible> un poco, porque hay este/ este, gerundio que, tiene aquí un valor/ que une dos cosas, que son distintas.

A: Mh.

B02: Sí. <...> Eeeeeh <...> entiendo que, mmmh aquí había un/ quizá por contexto, eh hay/ hay unna polémica previa de, si hay que canalizar todos residuos al Sena, o sólo loss <...> humanos, digamos, sí.

A: Mh.

B02: O del/ de uso doméstico. Entonces está el 'argumentando que sería absurdo enviar al desagüe los residuos orgánicos de los caballos/' ¡ah! 'y de los habitantes' <...> ¡Ah! ¡'Rechazó'! Ostras, fíjate. Como entendí que lo/ mira, no. Al final/ es que, 'rechazó la propuesta', muy bien, ¿no?

A: Mh.

B02: 'Generali/' entonces, simplemente, al/ me/ me he fijado más, en/ en, 'los residuos de los caballos'/ no no, perdona, <riendo> pues no había entendido nada.

A: ¿Pero ahora la entiendes?

B02: Ahora sí, sí la entiendo. No es que, en 'rechazó la propuesta' y después claro, cuesta de entenderlo aquí/ asss/ 'rechazó la propuesta' ¿esto qué? Hace tantos años lo rechazaron ¿no?

A: Mh.

B02: Sí sí, ahora <riendo> por fin la entiendo. Quizá es demasiado larga y, me había despistado.

A: Mh.

B02: Sí sí, no, entonces es una frase/ perfectamente correcta. No desde, un punto de vista, sanitario <risa>/ perfectamente correcta, y me suenaaaa/ me suena bien.

A: Mh.

B02: Bien, sí.

A: Muy bien. Eeem, la siguiente.

B02: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado, desistir, de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí, yo creo que sí. Bueno ahí, hay estaa, yux/ estaaa, aposición, ¿no?, de 'era demasiado tarde' aquí <...>

A: Mh.

B02: Queeee <...> quizá iría un punto y coma, ooo, 'pues era demasiado tarde', pero bueno, hablado se puede/

A: Punto y coma/

B02: Delante del 'era'

A: Vale.

B02: O bien/ <...> oooo sí hablando pondríamos también, 'pues era demasiado tarde', ¡o no! perdón, escribiéndolo, sin el punto y coma 'pues ya era demasiado tarde', hablando ya hacemos esta pausa, la entonación aquí.

A: Sí.

B02: Yy, quizá, 'aconsejado'/ quizá sería mmm/ se diría más, 'le había recomendado <...> desistir de su propósito' es que 'aconsejado <...> que desistiera' quizá me sonaría mejor, pero/  
A: Mh.  
B02: Pero bueno. Me suena bien.  
A: Mh. Has leído 'de desistir'.  
B02: ¿Perdona?  
A: Que has leído, 'de desistir'.  
B02: <vuelve a leer frase #36> Sí, sí sí sí, no es correcto, 'aconsejar de', es, incorrectísimo. <risa> 'Deseando, acabar diríamos. Uih, perdona, pero es que, no lo había visto. Entonces me suena fatal ¿eh?, la frase, me suena fatal. Muy mal.  
A: Vale.  
B02: <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar café, y unas tostadas en la cafetería suya de la Plaza de Correos'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: La entiendo.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: <...> Hombre este 'en la cafetería suya'/ eh quizá/ hombre, mmmmh, quizá por contexto que hay varias cafeterías y una es suya y otrasss/ pero va, entiendo que/ <...> entiendo que ese 'suya' no es, que sea suya, sino que es la que van, siempre. O sea quizás es una pareja yyy, se conocieron ahí/ <...> Eh aquí, diría 'café y tostadas', o 'un café y unas tostadas'.  
A: Mh.  
B02: <...> Me suena un poco extraño este 'café, y unas tostadas'.  
A: Mh.  
B02: Diría eeh 'café y tostadas'.  
A: O sea que aquí ves una diferencia entre/ 'su cafetería' sería, de propiedad, y 'la cafetería suya', la cafetería donde van/ ooooo/  
B02: Noo, no no no no no. Es que, al leer, 'en la cafetería suya', es/ este 'suya' yo nunca loo/ me lo imaginaba aquí en esta frase. Hombre si lo remarcan y ponen el 'suya' y tanto, que sea suya, ¿por qué? ¿Porque puede ser de propiedad? Es un poco raro.  
A: Mh.  
B02: Pues es la que, van habitualmente. Este posesivo así, un pocoo/ raro.  
A: Mh. ¿Y si fuera 'en su cafetería'?  
B02: Hombre si dijera 'en su cafetería de la Plaza de Correos' <...> eeh sería suya de propiedad, también podríamos entender que es la que usan/ que es la que van normalmente. Yo creo que, sería/ en todo caso sería mejor si hay que remarcar algo, 'en su cafetería'.  
A: Mh.  
B02: Ooo 'en la cafetería, a la que iban siempre' oooo/ ¿no?  
A: Sí.  
B02: 'En la cafetería suya', me, parece muyyy/ muy chocante.  
A: Vale.  
B02: Aunque, dudo queee, sin contexto se puedaa, distinguir, si es de propiedad, porque claro es, al final, un posesivo, que/ eh tiene varios, pues sentidos en el fondo, ¿no?  
A: ¿Cómo te suena entonces?  
B02: Me suena regular. No, más bien mal.

A: Vale.

B02: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. No.'

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <pausa de tres s.> Sí aunque <...> no diría 'hasta la plaza' sino 'bajó a la plaza'.

A: Mh.

B02: Bueno, se dirige hasta la plaza, entiendo que/ entiendo que <...> hay una/ una calle que hace bajada y a/ yyy hay un buen trecho hasta llegar a la plaza.

A: Sí.

B02: Si dice 'bajó a la plaza', entiendo que es, va, está en el balcón, y baja, hasta llegar a la plaza, ¿no?

A: Mh.

B02: Entonces, ahí 'bajar hasta la plaza' sería correcto. Además 'salió corriendo', vale. <sigue leyendo frase #38> 'Donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón'.<sup>5</sup> <...> Sí, sí, me parece, correcta y me suena, muy bien.

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos, comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraolos, y cruzando la isla, llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar, que arribara, el remolcador, rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto a Palestina'.

A: ¿La entiendes?

B02: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: Sí.

A: Mh. Y/

B02: // Me suena bien. Quizáá, este 'comprendidos', quizá, 'entre los diez y los diecisiete años', me parece <...> incorrecto, es/ bueno, sí/ pero bueno, es, perfectamente correcto creo.

A: Mh. ¿Cómo te suena entonces?

B02: Me suenaaa/ <...> me suena bien.

A: Mh. Una pregunta, aquí arriba, antes me había olvidado.

B02: Sí.

A: <señala frase #38> 'Ya la he tirado al buzón'. ¿Cómo lo entiendes?

B02: ¡Aaah! Síí. Pf. Laa/ es <...> quizá, la/ la/ La ha echado, al correo, ¿no? En este sentido.

A: ¿Pero hay una diferencia ahí? ¿Hay una diferencia entre 'tirar una carta' y 'echarla'?

B02: No. No, viéndolo bien, claro, 'tirado al buzón' no sé si es una expresión muy genuina, ¿eh? <...> O sea, tirar alguna cosa a la papelera así <hace como si tirara algo a una papelera> porque es/ viendo que es/ que echas desde arriba.

A: Mh.

B02: Eh <...> 'tirado al buzón' aquí/ <...> claro yo ahí/ yo diría 'la he echado al correo' pero, ssssss, claro, se utiliza

---

<sup>5</sup> Compárese también #39.



aquí la palabra 'buzón', 'ya la he tirado al buzón'/ <pausa de cuatro s.> No sé. No la veo/ no lo veo mal ¿eh?

A: Mh.

B02: Tampoco dirías 'la he metido en el buzón' es que/ un poco/

A: ¿Porque se dice 'echar al correo'?

B02: Sí hombre, claro es que 'echar al correo' es más, genérico, 'echar una carta al correo' simplemente <...> llevándola a correo <ininteligible> tampoco. Se oye quizá más 'echado al correo'.

A: Mh.

B02: O 'echado al buzón'. Vale, más que 'tirado al buzón'.

**<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]**

[...] <explicación del test>

A: <indica cortina>

B02: Eh cortina.

A: <indica cojines en la ventana>

B02: Ventana.

A: <indica almohada en medio de la cama>

B02: Almohadón.

A: <indica cabecero>

B02: Cabecera.

A: <indica lámpara>

B02: Eh lámpara de pie, o pantalla.

A: <indica cojín en la ventana>

B02: Cojín.

A: <indica almohada al lado del cabecero>

B02: Eh almohada.

A: Mh.

B02: Podría ser cojín también ese último. No. Sí, bueno, eeh, tampocoo/

**<fotografía #2> [DENOM 1]**

A: <indica toalla>

B02: Toalla.

A: <indica toalla>

B02: Toalla.

A: <indica espejo>

B02: Espejo.

A: <indica lavabo>

B02: Eeeeh, pila.

A: <indica toalla pequeña>

B02: Toallita.

A: Mh.

**<fotografía #3> [DENOM 2]**

A: <indica plato>

B02: ¿Eeeeh señalas el brazo ooo/

A: <indica plato>

B02: Platos.

A: Mh. <indica macarrones>

B02: Esto no sé si es pasta de sopa o qué es, ¿rulos? <risa>

A: <indica grifo>

B02: Eeeeh pues el grifo, el caño del grifo.

A: <indica seno del fregadero>

B02: La pila.

A: Vale.

**<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]**

A: <indica fregadero>  
B02: Esto se llama, fregadero.  
A: Mh. <indica escurreplatos>  
B02: Eeeeeemmmmm <...> eh estoóoo/ no sé cómo se dice.  
A: Vale. <indica seno>  
B02: Pila.  
A: <indica sumidero>  
B02: Desagüe.  
A: Mh.

**<test mano> [MANO]**

A: <indica meñique>  
B02: Meñique.  
A: <indica anular>  
B02: Anular.  
A: <indica corazón>  
B02: Medio.  
A: <indica índice>  
B02: Índice.  
A: <indica pulgar>  
B02: Pulgar.  
A: Mh.

**<test de aceptabilidad>**

A: Las últimas seis frases.  
B02: <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia la caché, que has estado/ que hayas estado utilizando, reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'.  
A: ¿La entiendes?  
B02: Sí.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?  
B02: <...> Sí. Creo que sí.  
A: Mh.  
B02: Hombre, mmmmh <...> sí bueno, entiendo que 'reinícialo' debe ser, el 'Internet Explorer', un <ininteligible> del ordenador.  
A: Mh. ¿Y cómo te suena?  
B02: <...> Es una frase un/ poooo, de esas asépticas ¿no? mmmh/ o sea nno/ no suena muy genuina peroooo, es que tampoco ess/ estamos, eh tratando con términos muyyyy/ <risa> mucha historia ¿no? de/ no, me suena/ suena bien, enn, un tono un poco coloquial, porque claro, 'ves a Internet Explorer' es un uso así, de 'desplazarse'.  
A: Mh.  
B02: Que es casi una metáfora, no es/ <...> en el escritorio yyy/ <risa> ¿No?  
A: Muy bien. La siguiente.  
B02: <lee frase #41> 'Los de la pista les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda estadio. Aun, ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no el de tomates'.  
A: Volvemos con las Spice Girls.  
B02: <risa> Y digo, ¿qué debo entender? ¡Ositos de peluche!  
<risa>  
A: ¿La entiendes?  
B02: Sí.  
A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: <...> Eeeeeeh sí lo único que me choca un poco es el 'que no el de tomates'.

A: Mh.

B02: Diría más, 'que el de tomates', directamente.

A: Mh.

B02: <...> Sí.

A: Cuando dices que te choca, ¿dices que tú no lo dirías o que está mal?

B02: Eemmmm, hombre, eh <...> no me atrevo a decir que está mal <...> yo noo/ me suenaaa, poco genuino, pero noooo/ <pausa de tres s.> Es el/ digamos <...> es/ es, quizá, un poco redundante, diría yo.

A: Mh. Vale. ¿Cómo te suena la frase?

B02: Mh bien.

A: Mh. La siguiente.

B02: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras, lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo, aquí eeeeh, creo que hay un problema de/ deee, puntuación esto aquí, punto yyyy, seguido, ooo, punto y coma, en todo caso.

A: // Mh.

B02: Aquíííí/

A: Cuando dices aquí, ¿es después de 'solo'?

B02: De 'solo', sí.

A: Mh.

B02: Diríammmm/ <...> digamos, formalmennnt/ el/ elllll/ esto de 'los que hemos vivido', aunque, coloquialmente sería aceptable, diríamos 'quienes hemos vivido <...> en un penal'.

A: Mh.

B02: <...> 'Sabemos de sobras <...> lo que significa estar realmente solo'.

A: Mh.

B02: // 'Todo el resto'/ <afirmativo> Mh. Yo creo que sí. <...> Aquíí, 'todo el resto', pffff, bueno sí, se/ quizá le da demasiado énfasis.

A: Mh.

B02: Coloquialmente se podría admitir ¿no? <...> 'El resto de la población vive en la más <...> increíble ignorancia'. Bueno sí, el resto me suena/ <...> bien.

A: Mh. O sea que, formalmente correcta, noo, eh, por lo que has dicho.

B02: Sí. Y me suena, regular.

A: Vale. La siguiente.

B02: Entonces eeeh 'gra/ a no/ <lee frase #43> 'Aquí tenemos o/ aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos, de saber una cosa'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo, eeeeeeh es, salvoo, esoo/ esto de, 'de saber', eh 'de/ 'deberíamos saber'.

A: Mh.

B02: Una cosa, porqueeee, ddd/ no es, posibilidad sinooo, obligación ooooo/ sí.

A: Vale.

B02: <...> El resto, creo que es formalmente correcto.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B02: Bastante bien, ¿eh? Tiene así, un tono, coloquial, salvo esto <señala 'deberíamos de'> que me suena mal, pero, incluso, eeh es algo que es tan extendido, quee, si está un/ en una película, o en un/ texto, coloquial, este 'de', sí está.

A: Mh.

B02: Digamos, no la admitiría en el sentido de que, nnnno aporta/ yyyy suena igual la frase sin el 'de', pero, sí quizá el/ el tono de un/ una persona que habla, no perfectamente y esto, ¿no?

A: Mh.

B02: Pues la aceptaríamos.

A: Vale.

B02: <lee frase #44> 'Gracias a los que me han contestado la consulta terminológica he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling al respecto, y sivié/ sirvieron para que me decantara por una, u otra opción'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo, <chasquea con la lengua> eeeeeeh <...> aquí, claro/ <pausa de tres s.> Está este uso del 'confirmaron', queee, me choca un poco con el 'que me han contestado', diría más 'que, han confirmado miii, fff/ impresión', más que 'feeling'.

A: Mh.

B02: Quizá. <...> 'Al respecto', quizá es hasta innecesario, porqueee, es unn, tipo de <initeligible>, 'que han servido, para que me decantara/' <...> claro aquí 'decantarse por una u otra opción' <...> <en voz muy baja> 'decantara por una u otra/' me sorprende, aquí el 'decantara por una u otra opción' porque <...> eeeeh o por una, o por otra. <risa> 'Decantara por una de las opciones' pero bueno, tampoco/ quizá es que, es/ supongo que, la consulta terminológica eran varios términos, entonces, sí sería correcto, claro. Porque claro, quince cosas, y, en un caso, por una, en otros, por otra.

A: Mh. Entonces, ¿cómo te suena?

B02: Me suenaa, normal, bien.

A: Mh.

B02: Salvo estos, problemas que te comenté, ¿no?

A: Mh. Una cosa, aquí, el 'guapo' no te chocaba, ¿no? <señala frase #43>

B02: Por el tema coloquial diría, porque está ahí este 'verdad', 'es guapo este gorila, ¿verdad?' No, diríass, es, quizá, una actitud un pocoo, chulita hay que decir.

A: <risa>

B02: Por ejemplo, ¿no? Porque, 'es bonito' esss/ <...> sí.

A: Pero menos chocante que en el contexto de antes, de 'Sóller', ¿no?

B02: Sí porque allí tenía unnnn/ empezaba por 'provenientes'.

A: Mh.

B02: Que le daba un tono muy formal. En cambio aquí, el tono de la frase, el tono de, las expresiones es más, desenfadado, ess/ <...> vale.

A: Bien.

B02: <lee frase #45> 'Se sabía que estos ssoocas asquerosos eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse, con fines menos lícitos'. Esto de los 'socas' no sé qué es, francamente.

A: Ejé. O sea que, no entiendes la frase.

B02: No la entiendo.

A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?

B02: // Hombre, deduzco que 'estos socas asquerosos' pues es una, expresión despectiva, el resto se entiende pero/ perdona, ¿si es una/ ¿formalmente correcta? <pausa de tres s.> Sí, salvo el tema de la puntuación, aquí iría un punto y seguido. <señala 'colla'>

A: Mh. Después de 'colla'.

B02: Sí, después de 'colla'. Yyyyy/ yy/ <pausa de cuatro s.> y el resto, bueno/ <...> en un contexto coloquial sería correcta. Porque 'colla', es un poco coloquial.

A: Mh.

B02: Suenaaa <...> más o menos bien, sí. <indica +/0>

A: Mh. O sea interpretas simplemente el 'socas' como/

B02: 'Estossss, tontos asquerosos'.

A: Mh.

B02: Es que 'socas', claro, quizá/ en catalán un 'soca' es, eh, el, poco espabilado.

A: Ah ¿pero hay una palabra catalana, 'soca'?

B02: Sí, es 'soca'.

A: ¿Qué es?

B02: Eh sí, un 'soca'<sup>6</sup> ess/ una soca sabes qué es, ¿no?

A: Mh.

B02: No es la raíz, es el tronco, es la/ el/ el/ el trozo que queda a ras del suelo, el tocón, quizá, ¿no? en castellano que es/ es/ 'la soca', 'la soca'.

A: Vale.

B02: Entonces, 'ser un/ ser un soca, ser una soca'<sup>7</sup>, es ser alguien tan parado como/ como, sí, parada y molesta. Que está, claro en el suelo entonces/ mmmmmh <...> claro no sé si es esto. Es que, podría ser.

A: Mh.

B02: Cuadra. Pero no me atrevería a decir es esto, no/ pero bueno. <...> <lee frase #46> 'Lavarda' entiendo que es un nombre, no sé. 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo pensaba el anciano, no son tuyos los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando, de acabar, con lo que sin duda, había sido el sueño de su vida'.

A: ¿La entiendes?

B02: La entiendo, lo que primero me choca es el 'de acabar', 'deseando acabar'.

A: Mh.

B02: O 'terminar'. Porque 'acabar' es, además, bueno/ sí no, 'acabar <...> con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'.

A: ¿Entonces crees que es formalmente incorrecta?

B02: Sí.

A: ¿Algo más?

B02: Noo. <...> No.

A: ¿Cómo te suena la frase?

B02: Hombre bien, sin eso de 'deseando de', bien.

A: Mh.

B02: Bien, sí.

A: Lo del 'yo de ti'/?

B02: Sí, está bien.

A: ¿Es lo mismo que 'yo que tú'?

B02: Sí.

<sup>6</sup> Lo pronuncia en catalán.

<sup>7</sup> Lo pronuncia en catalán.

A: ¿Y cuál es la diferencia?

B02: 'Yo que tú me quedaba en el hotel, yo de ti me/' es igual, es lo mismo.

A: Mh. Vale. Lo de/ lo de 'soca', es la primera vez que alguien tiene alguna idea de lo que podría ser.

B02: ¿Sí? Hombre, en catalán se dice 'un soca'<sup>8</sup> o sea que/

A: Pero es de un libro de un autor sudamericano me parece.

B02: Ya pero, nn/ igual, el/ qué sé/ igual hay, influencia catalana, hay muchos que se fueron para allí, como, ahora no sé ningún ejemplo, pero, hay/ pue/ puede ser, es que no, hay/ hasta hay quien dice que lo delll/ el 'jazz' viene de/ de/ del catalán.

A: 'Jazz'. ¿La palabra 'jazz'?

B02: Lo creo, pero/ Sí, pero alguien me contó, quee/ que, en los burdeles en los años veinte ponían/ claro, el Jazz era una música muy popular, eeh de negros y así muyyyy/ yy festiva, entonces, era la música de jaç, de lecho. En catalán 'jaç' es un lecho. Pero esto me parece tann/ tan <risa> <riendo> <ininteligible>.

A: <risa>

B02: Vamos para llegar a esto hayyy/ había muchos indios, mucha gente/ muchos catalanes, en Cuba, Puerto Rico, ooo, Méjico, bastantes sitios.

A: Mh.

B02: Quien sabe, quizá hay unaaa/

A: Recuerdo que alguien me dijo algo sobre la influencia catalana en la zona de Nueva Orleans, pues podría haber entrado por allí, ¿no?

B02: Sí, en New Orleans, sí. Puede ser, sí.

#### <fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: Volvemos con las fotos. <indica toallas>

B02: Toallas.

A: <indica lavabo>

B02: Esto parecee/ es que no lo sé muy bien, supongo que sí, eh/ terminado como si fuese una pila ooo/

A: Mh. <indica seno>

B02: <riendo> Agujero de en medio. No perdona, es que no/ no sabría ponerle un nombre, !eh? Diría queee/ por analogía, ¿no?, supongo que es una pila, un poco, más de diseño, pero/

A: Vale.

#### <fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

A: <saca la foto>

B02: Mi cocina ideal, no, por lo grande. <ininteligible>

A: <indica las encimeras>

B02: Eeeeeeh mármol, o superficie, de trabajo.

A: Mh. <indica fregadero>

B02: <...> Eh sí, unna pila, un fregadero.

A: Mh. <indica los senos del fregadero>

B02: Eeh, senos, de la pila.

A: Mh.

#### <fotografía #7>

A: <indica cocina de gas>

B02: Ah, esta la he mirado, ¿eh?, ves, estoy cambiando de piso.

A: ¿Sí?

---

<sup>8</sup> Lo pronuncia en catalán.

B02: Encimera, de la cocina.  
A: <indica los quemadores>  
B02: Eeeeeh fogones.  
A: Mh.

**<fotografía #8>**

A: <indica vitrocerámica>  
B02: Sí cocina vitrocerámica.  
A: <indica las placas>  
B02: Pues no, hombre, claro, decirle fogones a esto/ pero sí, fogones, claro.  
A: Mh.

**<test de significado> [SIG 1-13]**

[...] <explicación del test>  
A: Acudir. [SIG 1]  
B02: Acudir, eeeemmm, como definición, sería, teóricamente aunque no se usa, ir a un sitio aunque uno no ha sido llamado.  
A: Mh.  
B02: Eeeeeh, entonces, mmmh/ oooo/ ooo, no ennnn/ esa es la primera, pero no en unnn, aspecto tan síf/ físico, acudir, en ayuda de alguien, sería más.  
A: Mh. ¿Alguna cosa más aparte de eso?  
B02: No, esas dos que he comentado.  
A: Vale. Almirez. [SIG 2]  
B02: Almirez, ess eh elll eeeeh/ <...> especie dee/ de bol, que se utiliza para machacaaar, cosas, para hacer una picada de ajo.  
A: ¿Algo más?  
B02: No.  
A: Mh. Avatares. [SIG 3]  
B02: Avatares. <...> Hombre, los avatares <...> eeeeh, lo que se me ocurre, en primer lugar es, las circunstancias, las, historias más o meno/ desde las circunstancias, de la vida, los avatares de una vida, más bien, en el sentido de dificultades en cosas.  
A: Mh.  
B02: Seguramente, me parece, que tiene un sentido más, mmmh/ tiene/ no sé qué es, ¿eh? Algo más físico, creo, pero nooo/ yo lo interpretaría así.  
A: Mh. Bamba. [SIG 4]  
B02: Bamba. Hombre, la bamba, es, este zapatoo, lo primero que me viene es el zapato este pero/ zapatilla de deporte esta, de una época más bien sencilla de ropa.  
A: Mh.  
B02: También, las deee/ <...> yyy precisamente, para mi generación, las bambas eran todo, <ininteligible> empiezan a salir esas de piel, <frase ininteligible>. Pero ahora, yo diría que casi, si usas bamba, lo usas sólo para/ para esta sencilla, de lona o así, las otras son zapatillas de deporte.  
A: Mh.  
B02: Y después, me suena aaa, un nombre de deidad, así, de una, africana o algo así. Pero nooo/  
A: Vale. Eh, chafardear. [SIG 5]  
B02: Chafardear, hombre, suena aaa, catalanada, o sea, es decir una palabra, no sé, en castellano no se puede utilizar chafardear. Así, sí por, 'curiosear', pues sería, digamos, no 'curiosear' sino, el/ el/ el/ el/ el/ la típica costumbre en/ quiero decir, manía, pero, para nada, pero/ o sea, pocoo/

eeeeh sííí, poco discreta, dee, interesarse por eh, deporte, por las cosas de los demás.

A: Ejém. Vale. Emmm, colmado. [SIG 6]

B02: Colmado, eeeeeh bueno. <...> Colmado sería esta <...> tienda del comercio tradicionalll, más bien pequeña que tiene un poco de todo, puedes encontrar desde bambas <riendo> hastaaa/ <risa> eeeeeh, y bueno, me parece recordar quee, viene del bable esto, de/ de los cuelmos.

A: Mh.

B02: Bueno a mí me contaron una vez que, los colmados, eran, llllos pequeños establecimientos, en Asturias sobre todo, dee/ que vendían, cosas, ultramarinos.

A: Mh.

B02: Claro, colmado en cas/ en/ qu/ em, en el resto de España se diría más bien tienda de ultramarinos, entiendo/ tengo entendido que es más bien en Cataluña donde se dice, el colmado, que tampoco es una palabra catalana, pero, eh, colmado no! Yyy dijeron que eran estas prías/ eh tiendas pues de, construcción más bien precaria, y que tenían el techo era, esta fol/ eh techo de cañizo.

A: Mh.

B02: O de hojas de/ que los cuelmos eran estas hojas de/ o de/ los cuelmos eran esta planta. Y así, las hojas se utilizaban para hacer la cubierta. Y colmado, era porque, estaban, <?> tapado <?> arriba del todo, pues un vaso colmado, es que está, a/ hasta el tope, casi rebosando. Porque llega hasta los cuelmos.

A: Mh.

B02: Algo así. Es/ no sé si es verdad, si era, un sitio así.

A: Muy bien. Hogaño. [SIG 7]

B02: Hogaño ess, hoy en día. Este año.

A: Mh. Loza. [SIG 8]

B02: Loza. Loza, eeh, a ver. Entiendo que es laa/ el genérico paraa, este tipo dee/ que no es porcelana exactamente pero es esta pasta, quee/ pues eh platos, oo tazas, de loza.

A: Mh.

B02: Yyyyy/ y no sé si algún tipo de suelo pero, creo que es esto.

A: Mh. Picapica. [SIG 9]

B02: Picapica es, pues hacer un poco el aperitivo, comer algo así, poco consistente, ¿no?

A: Mh. ¿Algo más?

B02: Picapica. No.

A: Mh. Pijo, pija. [SIG 10]

B02: Pijo eeeeeh, claro, aquí, es la acepción típica delll/ de la persona, de buena familiaaaa, eeeeeh/ <...> Eso es un poco curioso, ¿no? Esto no/ más bien, son de buena familia, eeeeeh, poco respetuosa hacia/ no, es que es difícil ¿eh?, definir un pijo. Eh esta clase social digamos, de nuevo ricooooo/ emmmmm <...> unoo que, da demasiada importancia, al dinero, queee, a otras cosas, sin unnnna preocupación muy grande por la cultura, pero/ esto sería el tópico, ¿no?

A: Mh.

B02: Pijo. Después, claro, solamente pijo tiene/ me suena <...> 'no veo un pijo', no ver un pijo, no ver nada, no, como/ y un animal pequeño, creo que es.

A: Mh.

B02: Pero no sé si hay algo más.

A: Riera. [SIG 11]



B02: Riera, sería, eeeeem <...> esta/ este cauce de aguaaaa, irregular, que/ que, <chasquea con la lengua> llevaaa, a/ agua cuando llueve, bajando las montañas, al, mar.

A: ¿Algo más?

B02: No. Creo que no.

A: Testimonio. [SIG 12]

B02: Testimonio sería, el/ el hecho de/ el/ la palabra que define el hecho de testificar, de dar unaa/ o de dar unaa <...> explicación más o menos formal. Yyyyy, después claro/ no, porque ya el resto sería testigo, pues, pasar el testigo, más bien que no.

A: Mh. Viña. [SIG 13]

B02: Viña. Pues, la viña <...> seríaaaa, laaaa/ el campo, de videsss, diría, y después, claro, está esta expresión, la viña del Señor, pero noo/ además es por analogía, pero, como, una metáfora, pero no, creo que, es sólo/

A: Mh.

**<varia>** [VAR 1-17]

[...] <explicación del test>

**<yogur>** [VAR 1]

B02: A ver, essss/ yo diría [jo'gur], entonces, eh, claro, ahora no te sé decir si es esta última con la 'i' griega y 'g' 'h', seguro/ la 'g' 'h' y la 't' final, y la 'i' griega, yo creo que sería más/ no/ no, ahora, esto es una palabra de origen, extranjero, que se va/ yo diría, que seguramente está aceptado ya 'yogur', pero te diría que es yogur. <marca 'yogur'>

A: Entonces ponme las dos, y marca con una cruz la que te parece más indicada.

B02: <afirmativo> Mh. <marca 'yogur' con una cruz y 'yoghurt' con una raya>

A: Vale. Muy bien. El plural, ¿cómo lo dirías?

B02: [jo'gures].

A: Mh. ¿Y cómo lo escribirías?

B02: Pues igual que el singular, con 'e' 's'.

A: Vale.

**<chalé>** [VAR 2]

B02: Entonces claro, aquí, digamos, que/ claro, aquí hayy/ sería esta, según la Academia. <marca 'chalé'>

A: ¿Cómo se pronuncia?

B02: [tʃa'le].

A: Mh.

B02: Claro, yo como soy catalán, <risa> entonces no nos molesta tener eeeeh, consonantes eeeeh, al final de palabraaa/

A: Mh.

B02: A mí no me molestaría [tʃa'let], pero, es [tʃa'le], en castellano, es como [rre'lo], entonces, claro, si es, [tʃa'le], será, [tʃa'les].

A: ¿Cómo lo dices tú, también chalés o chalets?

B02: Yo, tiendo a decir [tʃa'lets].

A: Mh.

B02: Peroooo, claro, es comooo <...> en todo caso [rre'lo], rel/ [rre'loxes].

A: Mh.

B02: Así, se recupera la/ eeeh consonante esta pero/

A: Mh.

B02: Claro. Claro, yo/ es que aquí, me estoy ultracorregiendo de alguna manera, porque estoy casi seguro que diría [tʃa'let]. <risa> Sí, creo que digo [tʃa'let], y [tʃa'lets].

A: Mh.  
**<vermú>** [VAR 3]  
B02: Yo diría [ber'mut].  
A: Con 't'.  
B02: Sí, yo, diría [ber'mut]. Diría yogur, pero aquí, seguro, sería [ber'mut].  
A: Mh.  
B02: Tienes que° ver/ también en catalán es una/ una 't' muy/ muy poco/ pero bien, yo diría yogur.  
A: Vale.  
B02: Diría [ber'mu], [ber'mut], perdón. Lo quee, ¿te lo marco?  
A: Mh.  
B02: Simplemente, que claro es/ al final está aceptado vermú <marca 'vermú' con una cruz>, yy, como chalé y [rre'lo], pues/ <marca 'vermut' con una raya>  
A: El plural, ¿cómo lo dices?  
B02: Claro, es que el plural, aquí tengo un conflicto, porque, vermús, la verdad, a mí no no/ tenía que° ser vermutts, creo. Yo, es que no sé cómo es, ¿eh? pero° <pausa de tres s.> vermutts. Con la 't'. <escribe 'vermutts'>  
A: Mh.  
B02: Pero claro es como [rre'lo], relojes, tiene que° ser. Coñac, coñacs.  
A: Mh.  
B02: Coñacs es que, mmmmmh.  
**<Túnez (país)>** [VAR 4]  
B02: Bueno esto es lo/ lo ¡ostras! Eeeh Túnez. <marca Túnez> Eh ¡sin artículo! ¿Con/ ah, vale vale. ¿Con artículo? No no no.  
**<Túnez (capital)>** [VAR 5]  
B02: Después eeemmm/ <...> aquí, francamente no sé qué es, diría Túnez. <marca 'Túnez'>  
A: Mh.  
B02: Sí, Túnez. <...> Yyyy, Tunicia, creo que es más, eeeeh de tradición francesa, pero hay quien dice que/ que Túnez es la ciudad y Tunicia el país o algo así.  
A: Mh.  
B02: Pero yo, siempre o/ por motu proprio, utilizaría Túnez.  
A: Mh. Como país. ¿Y la capital?  
B02: Claro es que este es el tema. Eeeeh <risa> quizá es confusión mía pero, diría Túnez también.  
A: Vale.  
B02: Pero ya te digo, a lo mejor es que/ lo <?> hablé <?> varias veces con varia gente y nunca llegamosss/ hay alguno que tiene muy claro que es Túnez y Tunicia, pero que no, recuerdo si era Tunicia el país y Túnez/ o al revés.  
A: Mh.  
**<Múnich>** [VAR 6]  
B02: Vale. Yo, eh, aquí, uno, ['munit], con elll, acento en la uuuu.<marca 'Múnich'>  
A: Mh.  
**<Zúrich>** [VAR 7]  
B02: Aquí también, ['θurit]. <marca 'Zúrich'>  
**<tarot>** [VAR 8]  
B02: Claro aquí <...> yo diría/ eh esto, el acento que pones aquí, es paraaa/ ¿[ta'rot] con acento? Nooooo. [ta'rot], sin acento. <marca 'tarot'> Yo aquí sí [ta'rot], porque, no considero queee/ y [ta'rots]. <escribe 'tarots'>  
A: Mh.

B02: Considero que, una cosa es chalé y vermú, yyyy/ que ya hay un uso muyy/ muy muy frecuente, [ta'rot], es una palabra bastante normal, no es tan <...> me sonaría mas [ta'ró], por coherencia debería ser [ta'ro], pero, llega un momento que/ vermú, y chalé, yo lo encuentro comprensible, pero [ta'ro], me choca, tanto que, no, [ta'rot].

A: La siguiente.

**<Arabia Saudí> [VAR 9]**

B02: Arabia Sau/ dí. <marca 'Arabia Saudí'> Yo creo que es Arabia Saudí. <...> No, y sin/ sin artículo.

**<Córcega> [VAR 10]**

B02: Córcega. Esto. <marca 'Córcega'>

**[VAR 11] <finlandés vs. finés>**

B02: Bueno aquí creo que/ <suenan el teléfono> <interrupción de veinte s.> No estaba acordado, había/ noo, quería decir, finlandés supongo que es laa, persona y finés el idioma.

A: Mh.

B02: Vale, entonces, ¿te lo marco?

A: Márcame las dos.

B02: <marca 'finlandés' y 'finés'>

**<mozambiqueño> [VAR 12]**

B02: Eeeeeeh <...> mozambi/ cano seguro que no. Creo que es mozambiqués, <en voz muy baja> ¿o mozambiqueño? <...> Aquí tengo duda, quizá diría más mozambiqués.

A: Mh.

B02: Pero, pongo una crucecita en las dos, que, cuanto más lo pienso más duda tengo. <marca 'mozambiqués' y 'mozambiqueño'>

A: Mh.

B02: Pero es más mozambiqués, me parece.

**<keniata vs. keniano> [VAR 13]**

B02: Aquí sería keniata. <marca 'keniata'>

A: Mh.

B02: La persona. Sí, yo creo que/

**<basura vs. basuras> [VAR 14]**

B02: Esto es, digamos, eeh/

A: La que más indicada te parece, en un sitio del barrio por ejemplo, que las vecinas o el ayuntamiento no quieren quee/

B02: // Ya, vale. Vale.

A ver. Claro, depende, sí, depende mucho del contexto. Porque yo, claro, 'basurasss' o 'basura no', son, bueno, 'basuras' me imagino las bolsas de basura.

A: Mh.

B02: Em por ejemplo, imagínate, al lado del, contenedor, y la gente lo deja fuera, ¿no? Basuras fuera no. Por ejemplo, ¿no? Basuras aquí no. <pausa de tres s.> Pero basuraa, lo veo más genérico, y in/ no contable, eh sí, imagínate que es, un típico terraplano al lado de la carretera y la gente tira cosas.

A: Mh. Ah pues vale, ya me sirve esta explicación. Entonces te parecen todas correctas, según el contexto.

B02: Sí.

**<mal vs. malamente> [VAR 15]**

B02: <lee> <marca 'lo haces muy mal' y 'muy mal lo haces'> Lo haces muy malamente, no, a no ser que sea unn/ o sea algo muy coloquial, pero es incorrecta y yo la vería muy mal. Sí. Y muy mal lo haces. También lo veo correcto, pero es, <tono divertido> muy mal lo haces, es una, cuestión de tono.

A: Mh.

**<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]**

B02: <lee> Espera un momento, ahora te daré las soluciones/ <lee en voz baja> No, yo veo esta, espera un momento, ahora te doy las soluciones. <marca 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'>

A: Mh.

B02: Ahora te daré <...> o ahora te voy a dar las soluciones, den/ son textos que podrían ser, pero yo veo como primer opción esta. <señala 'ahora te doy'>

A: Vale.

**<despreciar / menostener> [VAR 17]**

B02: <lee> ¿Las correctas? ¿las que son sinónimos o que tienen signifi/ a ver. Sería/ sería, de 'despreciar', sería desdeñar <marca 'desdeñar'>

A: Mh.

B02: Desestimar no porque es, 'no optar por ello', pero no des/ claro, es que depende, 'despreciar' yo entiendo que tiene este tono, negativo también.

A: Mh.

B02: Dee, considerar mmal oo/ entonces desestimar, hasta cierto punto/ en ciertos contextos/ vale. <marca 'desestimar'>

A: Mh.

B02: Menospreciar, sí sí, sería más. <marca 'menospreciar'> Tener a menos <...> tener <...> a menos yo diría. <marca 'tener a menos'> Tener a menos, quizás, sí. <marca 'tener a menos'>

A: Mh.

**<test de contestación rápida> [PREG 1-6]**

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]

B02: Roer.

A: ¿Cómo se llama lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B02: <...> Rae.

A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?

B02: Rae. <risa>

A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? [PREG 2]

B02: Mamotreto.

A: ¿Cómo se llama un libro aburrido?

B02: <risa> Hombre coloquialmente un tocho, pero/ pues po/ ponlo.

A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? [PREG 3]

B02: Salpimentar, aliñar, aliñar mejor.

A: ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]

B02: No tengo idea.

A: ¿Las de una coneja?

B02: <riendo> Conejitos.

A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? [PREG 5]

B02: Eh, fontanero.

A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua? [PREG 6]

B02: Cata/ la/ nis/ mo, diría, o catalanada, catalanada sería en un tono un poco despectivo.

A: Vale.

**<entrevista libre>**

A: Em, has mencionado bastantes veces lo de, es muy extendido, se podría decir o tal/

B02: Sí.

A: ¿Crees que hay muchas de estas cosas que las dice todo el mundo pero que noo/

B02: // Síí, es queee, perdón, claro, mmmmh/ una cosa es, lo que/ es un poco lo que decías antes, ¿no?, que una expresión te suena muy extraña, que no/ no dirías nunca, pero que, por gramá/ según la gramática es perfectamente correcta. Esto es un extremo el otro sería, hay, es/ tas expresiones, estas eeeeem/ <...> estos usos concretos, desviados de unas ciertas palabras, queeeee al final las usa todo el mundo y llegará un momento seguramente que deberán aceptarse. Por ejemplo, el uso entre/ la diferencia entre haaaabría y hubiera/

A: Mh.

B02: Eeeeh <...> 'yo, habría venido, si tú me hubieras dicho esto', o 'yo hubiera venido si tú me habrías dicho esto'. Claro, seguramente es, 'yo habría venido si tú me hubieras dicho, quee, estarías'.

A: Mh.

B02: Peroooo, en cambio, entonces, en principio es/ claro, es, sería partidario de/ de separarlos, el 'habría' y el 'hubiera', según, sus usos correctos, pero después les cortan ahí/ y también, confunde en ciertos momentos, o me parece a mí, que usan, nng/ claro llega el momento, que se si lo dice todo el mundo, yyy, claro, el/ en la/ laaa mmh/ <chasquea con la lengua> la evolución de la lengua también con la incorporación de más hablantes <...> nnnng con los medios de comunicación, la necesidad de tener un/ un español que sea entendido en todas partes, llega un momento en que tienes que° exigir, quee/ digamos, los purismos van cayendo.

A: Mh.

B02: O sea, digamos si analizáramos ahora, eeh muchas de las palabras que estamos utilizando, haceeee, setenta años quizááá, parecerían muy, inacep/ se considerarían inaceptables a veces, o algo así.

A: Mh.

B02: Entonces claro, mmmh en es/ en este contexto, diríamos que la gramática, hasta qué punto de/ está bien que sea rígida porque si no no hay nada queee/ que te constriñe, que teee, obliga aaaa, atenerte a unas normas. Pero llega un momento en que, ya es tan difícil, darse restrictivo con lo que dice todo el mundo, ¿no?

A: Mh.

B02: Es como si lees, <frase ininteligible>, yyy/ bueno hoy ya no ocurrirá simplemente/ pero es igual. Queeeee/ que, te explica es los usos de los periodistas/ es decir, hay usos que son muyyyy/ que son realmente, uff/ reprobables y además su uso es muy fácil en castellano y muy legítimas y muy populares.

A: Sí.

B02: Pero llega un momento que hay, ciertas cosas, de hecho el idioma también es así, las acepciones se van/ <...> se van eeh moviendo, es un terreno un poco movidizo, se van, cambiando van, adoptando/ por ejemplo, a mí me ofrecieron hace algún/ os meses, que al final no salió, traducir del castellano al catalán. Un texto del siglo dieciocho es decir del dieciocho. Yy, te encontrabas con que, era muy fácil, por un lado porque después de/ se hablaba de ciertos <ininteligible>, y se entendía muy bien. Pero era demasiado fácil, porque claro, son

dos idiomas, demasiado conocidos para mí, y además, incluso, el/ el/ el, castellano, del siglo dieciocho <...> eh tenía palabras, que ahora son perfectamente correctas, pero cuya primera acepción es otra distinta que la que tenía en el siglo dieciocho. Era muy fácil, delizar/ eh resbalar y arrojarte allí. Yyy, decía algo, que no era la primera opción esa.

A: Mh.

B02: Entonces claro, esto es porque, elll, idioma va amoldándose a los usos. Entonces, claro resulta queee, eeeeh el/ la gente eh inevitablemente utiliza, 'deber de <...> algo', y al final, acaba adoptando, de facto, eeeh, un matiz de obligación.

A: Mh.

B02: No te diré que me sienta muy feliz con ello, y quizá no es el ejemplo <...> optimo, pero/

A: Mh. Pero mmh/ <...> Entonces, las instituciones que se supone que velan sobre el uso/

B02: // Sí.

A: ¿Están haciendo bien su trabajo?

B02: Sí. Hombre sí, yo creo que sí, porquee, a ver, nno lo sé, la Academia siempre riza el mismo rizo, pero, yo creo que, está bien que haya una institución que te marque una pauta, más o menos rígida.

A: Mh.

B02: Más bien rígida quee, demasiado laxa. Porqueee, eeeeh si no no cabe institución. <...> Eeeeeeh, lo que pasa que esta institución, al cabo del tiempo/ <...> es como los milagros y la iglesia, ¿no?, no los, aceptan la primera vez queee <...> 'yo he visto la virgen. Vaya, <riendo> en mi casa'. <risa> 'Hemos estado, jugando un póker', ¿no? <risa> Eeh, pero bueno, es mal ejemplo si quieres, haciendo broma, ¿no? pero, hace falta, poner a prueba un poco esa otra porque si no hay muchos/ es como cuando, se ponen de moda esas expresiones, ¿no? cuando, lo del 'mueve ficha' con Cuba y el mar, ¿no? Una expresión, que casi parecía quee, ya formaba parte de/ del lenguaje coloquial del noventa por ciento de los/ bueno, pasa la moda yy, se olvida. 'Mover ficha', un poco diciendo, bueno pues si los cubanos quieren que, vaya el Rey de viaje o que, les ayudemos o, que a/ abramos un poco la puerta, pues, tienen que° mover ficha en el sentido de, como cuando, mueves piezas del ajedrez, y que/ lo único que haces es un movimiento.

A: Mh.

B02: Ess, un mal ejemplo seguramente, pero, los jóvenes, oo/ en una época que se hablaba del consenso, diariamente, parecía que/ que/ aquí en España, una vez, en la época de la transición, parecía que una palabra su/ muy normal en el/ el/ en el habla coloquial, cuando no lo es, hubiera pues/ quizá tienes, usos también de argot, que se trasmiten alll/ al habla puess, mmmmás amplio en un/ ammm/ grupo más amplio de población, que quizá algunos terminan pasando a/ al lenguaje patrimonial incluso, y otras pasa la moda yyyy, dejan de/ de/ de tener importancia, es una moda sólo. Entonces, creo que está bien que haya esta ciertaaa, rigidez <...> pero que al final, tengo que°/ <pausa de seis s.>

A: Pero se dice tanto que ahora se habla pero que antes.

Supongo que en España se dice igual que en Alemania, es un fenómeno universal, pero dicen, 'ahora salen de los colegios que ya ni saben leer, no saben expresarse, etcétera etcétera'.

B02: Yaaaa, hombre, ya. Hay/ hay un factor seguramente aquí yo creo, hay un factor que es el factor reaccionario de quee,

todo el tiempo pasa por mejor y quee, cada época y entonces los abuelos, 'no y/' <risa> Pero/ pero/ <...> pero, yo creo que <riendo> siento/ ¿por qué? Por, la enseñanza/ si el otro día lo comentamos con una amiga, ¿no? La enseñanza, eeeh tiende a/ aaa/ <...> a po/ a potenciar menos los <chasquea con la lengua> valores tradicionales, de la memoria, los/ la infraestructura, ¿no?, de, hay que saber historia, matemáticas, y potenciar la/ otros valores, de <ininteligible>, de convivencia, de solemnidad, de, ecología, qué sé yo. Está muy bien.

A: Mh.

B02: Perooo, digamos aquí el sistema francés me parece, mejor, no sé como es el alemán, pero, eeeel sistema francés, lo que tengo entendido pone mucha énfasis en/ en que la gente sepa, leer textos entenderlos y escribir textos, más o menos coherentes. Aquí, se ha olvidado un poco.

A: ¿Y qué se puede hacer?

B02: Yo creo que es una cuestión de/ de práctica. Es decir eh, eeees/ se/ como se entiende, esas cosas que son, lógicas. Quizá, la gente que, enseña en el sistema educativo, actual, quizá por obvio, suele/ no, no, esss, una tontería, puedo decir, no es que no se les ocurriera, pero, quizá, se pensó que faltaba, un énfasis en esto, esto y lo otro.

A: Mh.

B02: Yyy, quizá porque eeee, leer y escribir todo el mundo sabe, porqueee, analfabetos no hay, o sea, como no/ aunque, de hecho, una cosa es una/ es el analfabetismo funcional, saber leer y saber entender no es saber expresarte, hay una gran diferencia. Entonces, ¿qué ocurre? No/ no/ no sé/ <...> no hay asignaturas quee/ que sean simplemente, leer, hacer reflexión del texto, o explicar qué has entendido, o hacer un resumen, un esquema, ¡o escribir!, sin ningún otro propósito. Es decir ahora, ¿para qué se escribe? Se escribe para, explicar al profesor lo que tú sabes de historia, de matemáticas o de biología.

A: Mh.

B02: Entonces, incluso la gente tiene la, desfachatez, de decirte, <imitando otra voz> 'ah sí sí, biología muy bien'. 'Pero aquí has escritoosooo, ecosistema con hache', <con voz ronca> 'aj bueno perooo/ <...> ahora no estamos hablando de la lengua', pues no. Entiendo que la gente que llega/ los estudiantes cuando llegan a/ a estudiar biología en la universidad, eeeeh para llegar donde sea tienen que° tener algo que yo llamo sine qua non, y es el <ininteligible> selectiva, que es, escribir correctamente.

A: Mh.

B02: No tanto/ no sóloooo, ortográficamente, pero sintácticamente, incluso saber, exponer, tus ideas de una manera ordenada, con un, esquema.

A: Pero para llegar a esto, ¿qué hace falta para/

B02: // Eh una asignatura yo diría, yo creo, bueno, faltaría ver si los profesores en general son capaces, es otra cosa que tengo mis dudas. Pero para mí, sería, prac/ es decir, pues, eh mmmmmh eh deslindar, primero leer más, regularmente, y por placer seguramente, no/ no tener que° leer, con la obligación de hacer una/ unnn explicación de, el valor, eh literario o el, valor de esta, novela en concreto, dellll, romanticismo, oooo/ oo/ o/ ooo del/ delllll/ lado del del <ininteligible> ruso, por ejemplo,

ves, <ininteligible> y después, eeh, leer y escribir, habilidades de lec/ eh escritura, de escritura, que tenga como objetivo, simplemente, eeh aprendera leer y escribir.

A: Sí.

B02: Y a, analizar textos y aaa, hacer esquemas, y aa mmmmmh, expresarte de una manera/ <entra alguien en el despacho> <interrupción de veinte s.>

### <datos personales>

A: Eeh, el lugar de nacimiento del padre?

B02: Barcelona.

A: ¿Y de la madre?

B02: Barcelona. Aunque, mi padre es de origen francés, pero bueno. Digamos, nació aquí. Nació aquí.

A: ¿Pero habla francés?

B02: Síí, pero, nosotros no hablamos francés. De hecho es, mí francés es muy pobre.

A: Eso por ejemplo es muy importante, porque si hablaras perfectamente el francés, a lo mejor podría tener algún efecto sobre tu manera de ver las cosas.

B02: No no no nooo, digamos, es más/ cosas de perspectivas mentales, no de/ de cómo hablas.

A: ¿La profesión del padre?

B02: Eeeeeh, librero.

A: Ejé.

B02: ¡Librero!

A: ¿Y de la madre?

B02: Administrativa digamos.

A: ¿Dónde y qué has estudiado?

B02: Filología, en laa, [universidad en Barcelona].

A: ¿Filología?

B02: Filología catalana, yyy castellana/ de esto soy licenciado.

A: ¿Dónde y en qué trabajas actualmente?

B02: Pues estoy en [nombre de una editorial en Barcelona], de editor.

A: ¿Cuántos años llevas tabajando en esta profesión?

B02: En esta profesión, desde el ochenta y seis.

A: ¿Qué trabajos hacías antes de la presente etapa de tu vida profesional? Traducción me habías dicho, ¿no?

B02: Bueno, es que depende de la etapa. ¿Aquí en [nombre de la editorial]? Pues antes estaba en [departamento de la editorial] como editor también.

A: ¿Y antes de eso?

B02: Hacía traducciones.

A: Mh. Libros o textos publicados.

B02: Algún artículo sí. Son eeh/ de/ uno que se llama [artículo sobre el uso de la lengua en la administración] y otro [artículo sobre la lengua y el derecho]. <risa>

A: ¿Has participado como orador o presentador en la televisión o en la radio?

B02: No, nunca.

A: La lengua materna.

B02: Catalán.

A: ¿Te consideras bilingüe?

B02: Sí, sí.

A: ¿Tienes hermanos?

B02: Sí dos.

A: ¿En qué lengua hablas con tus hermanos?

B02: Catalán.



A: ¿Y con los padres?  
B02: En catalán.  
A: ¿Con los dos?  
B02: Sí.  
A: ¿En qué lengua hablas con tus abuelos?  
B02: En catalán.  
A: ¿Tus padres entre ellos?  
B02: También en catalán. Te puedo decir que para mí el castellano, es una lengua, muy segunda, en plan familiar, o sea, es bastante/ mira, mi lengua materna es el catalán, simplemente que no veo gran diferencia, por el tema profesional. Es la primera lengua aprendida pero/ pero el castellano es la lengua que hablo en mi trabajo, es mi lengua, operativa digamos.  
A: ¿Con tu mujer también hablas en castellano?  
B02: Con mi mujer, no, pero con mis hijos. Lo hacemos así porque/ bueno, les hablaría en catalán pero mi mujer quería que aprendieran el castellano en casa así que/ pero ella sí les habla en catalán.  
A: Mh. ¿Hablas otras lenguas?  
B02: Inglés.  
A: ¿Qué nivel tienes? <indica tabla>  
B02: <...> Bien.  
A: ¿Alemán?  
B02: Nur ein bißchen.<sup>9</sup>  
A: Ah ¡muy bien! ¿Francés?  
B02: Francés, mmh, es quee, entiendo, pero no lo hablo. O sea entiendo conversaciones pero/ no.  
A: ¿Gallego?  
B02: No, nada más. Nada más, leider<sup>10</sup>.  
A: <risa> Sí que hablas alemán.  
B02: <risa>  
A: Eeeh, estancias de más de tres meses en el extranjero.  
B02: Eh de más de tres meses, no, en ningún sitio.  
A: Años de catalán en la escuela o en el instituto.  
B02: Pff, de catalán. Es queeee, de hecho, nuncaaa/ la escuela era en castellano, básicamente, en el instituto había asignaturas de todo, también de catalán.  
A: Mh.  
B02: Y en la universidad, claro, catalán era, en catalán, pues cuatro años.  
A: Mh. ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?  
B02: Sí elllll/ el D.  
A: Mh.  
B02: Y después el de/ bueno, soy traductor jurado de inglés, al catalán y al castellano, y del castellano al catalán. Pero eso no es de la Junta, no no no.  
A: Mh. Vale. Eh de las siguientes cadenas de televisión, ves con cierta frecuencia ¿la primera?  
B02: // Ninguna.  
A: ¿Ninguna?  
B02: No tengo televisión, sí.  
A: Qué bien. Lectura habitual de periódicos.  
B02: Sí.  
A: ¿Qué periódico lees?

---

<sup>9</sup> Sólo un poco.

<sup>10</sup> Desgraciadamente.

B02: Aaah, El Pa/ País, normalmente, y luego la Vanguardia, normalmente más País.

A: Mh. <...> ¿Y el último libro leído?

B02: Pues estoy leyendo ahora, el último libro de un autor polaco, en inglés, es que/ no me acuerdo del nombre, es/ no se ha traducido todavía al castellano y lo tenemos aquí.

[...]

**<Fin de la grabación>**

**<inicio de la grabación con la grabadora oculta>**

Realizamos una grabación con una grabadora oculta en la chaqueta para comprobar posibles cambios de frecuencia frente a la entrevista grabada. Comprobamos que en el momento de apagar la primera grabadora, el entrevistado se relaja visiblemente y deja de controlar sus realizaciones lingüísticas, lo que se traduce en un claro aumento de la frecuencia de uso de *haber de* + infinitivo. De siete ocurrencias de perífrasis obligativas, seis son *haber de* + infinitivo.